



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA



Facultad de Lenguas

Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras

Trabajo Final Integrador

**Diseño de un proyecto de innovación educativa:
Aplicación del enfoque AICLE a la enseñanza del francés en una
escuela secundaria**

Autora: Prof. Rosa del Valle Werner

Directora: Mgr. Verónica Gebauer

Diciembre 2020

Agradecimientos

Para comenzar, quisiera agradecer a mis grandes maestras en francés, las profesoras formadoras Parolo, Courtade, Garat y Katz por haberme guiado en esta profesión de la cual estoy muy orgullosa y feliz. También quiero agradecer a mi directora de trabajo final, Prof. Mg. Verónica Gebauer por su guía y paciencia y por sus valiosos aportes durante el proceso de realización de este trabajo.

A mi marido Fernando, a mis hijos Lucas y Benjamín, a Miriam y a mi hermana Estela por apoyarme en cada momento de mi vida y brindarme un acompañamiento invaluable.

De igual manera, agradezco a mi padre Carlos y mi madre Carmen -que seguramente me mira orgullosa desde el cielo-, por haber despertado en mí la búsqueda permanente del saber.

Finalmente, quiero agradecer a mis colegas Olinda Lávaque, Rodrigo Palacios y Silvia Sosa, de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “J.B. Alberdi de Tucumán quienes aportaron conocimientos valiosos desde sus disciplinas y una disposición permanente para colaborar y cooperar en este proyecto; a la rectora, Prof. Noeli Guerra por apoyar y permitir llevar a cabo proyectos innovadores en nuestra ENSLV JBA; a mis colegas que me acompañan y animan cada día a pensar nuevos proyectos para la enseñanza del francés en las distintas instituciones donde desempeño mi tarea docente: La Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “J.B.Alberdi”, el Instituto de Enseñanza Superior “Lola Mora” y la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT.

Y particularmente, a todos los docentes especialistas de los distintos cursos de la EDLE-Facultad de Lenguas UNC, por haberme instruido en los distintos contenidos desarrollados durante esta valiosa formación de posgrado.

A todos ellos infinitas gracias.

Índice

Listado de siglas	3
CAPÍTULO 1: Introducción	5
1.1 Planteo del problema y propósito del trabajo	5
1.2 Antecedentes y estado de la cuestión	8
1.3 Objetivos generales y específicos	11
CAPÍTULO 2: Marco teórico	12
2.1 Enseñanza de contenidos de una disciplina en lengua extranjera	12
2.2 Metodología AICLE: un enfoque interdisciplinar a partir de proyectos	14
2.3 Planificación con enfoque AICLE	15
2.4 Materiales didácticos en el enfoque AICLE	17
2.5 Integración de las TIC en un proyecto AICLE	19
CAPÍTULO 3: Metodología	21
3.1 Proyecto de innovación educativa: fases	21
3.1.a. Fase 1: Intencionalidad	22
3.1.b. Fase 2: Planificación	22
3.1.c. Fase 3: Identificación de recursos	24
3.1.d. Fase 4: Implementación y desarrollo	24
3.1.e. Fase 5: Evaluación y balance	25
3.1.f. Fase 6: Sistematización	26
CAPÍTULO 4: Elaboración de secuencias didácticas	26
4.1 Secuencia didáctica para Historia de Tucumán – Francés	29
4.1.a. Ficha para el alumno: actividades	31
4.1.b. Grilla de evaluación tarea final	40

4.2 Secuencia didáctica para Lengua y Literatura – Francés	41
4.2.a. Ficha para el alumno: actividades	42
4.2.b. Grilla de evaluación tarea final	51
4.3 Secuencia didáctica para Culturas y Estéticas contemporáneas- Francés	52
4.3.a. Ficha para el alumno: actividades	54
4.3.b. Grilla de evaluación tarea final	58
CAPÍTULO 5. Consideraciones finales	59
Referencias bibliográficas	61
Referencias de imágenes utilizadas	64
APÉNDICE A: Historia de Tucumán - Francés: Ficha para los docentes	64
APÉNDICE B: Lengua y Literatura y Francés: Ficha para los docentes	65
APÉNDICE C: Cultura y estéticas contemporáneas y Francés: Ficha para los docentes	65

Listado de siglas

AICLE	Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera
CLIL	<i>Content and Language Integrated Learning</i>
EDLE	Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras
ENSLV JBA	Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Juan B. Alberdi”
EMILE	<i>Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Étrangère</i>
EMP	Escuelas de Modalidad Plurilingüe
FLE	Francés Lengua Extranjera
LM	Lengua Materna
L1	Lengua primera
L2	Lengua segunda

LE	Lengua Extranjera
MCER	Marco Común Europeo de Referencia
NAP	Núcleos de Aprendizajes Prioritarios
TIC	Tecnología de la Información y la Comunicación

CAPÍTULO I

1. Introducción

En el contexto actual de globalización cultural y de expansión de las Tecnologías de la Información y la Comunicación, la comunicación en lenguas ocupa un espacio cada vez más relevante. Ante esto, la escuela debe adaptarse a esta nueva realidad y preparar a los alumnos para un mundo plurilingüe y pluricultural.

Tomando como reto el formar a jóvenes mediante una enseñanza lingüística más globalizada, el presente Trabajo Final Integrador de la Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras (en adelante EDLE) se centra en el estudio y aplicación de un enfoque que promueve la educación bilingüe mediante un Aprendizaje Integrado de Contenidos Disciplinarios en Lengua Extranjera (en adelante AICLE), en particular en francés. La elección de esta temática surge de una necesidad de proponer nuevos modos de enseñanza de esta lengua que posibiliten en los docentes un trabajo reflexivo, colaborativo y cooperativo que redunde en un incremento de competencias discursivas, cognitivas y culturales en los alumnos que aprenden el francés en el nivel secundario. Consideramos que el estudio y aplicación de este enfoque, en francés EMILE, *Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Étrangère*, y en inglés CLIL, *Content and Language Integrated Learning*, nos permitirá establecer acciones concretas para innovar en la enseñanza de la lengua extranjera que permita un aprendizaje integrado y real del francés. En este sentido, resulta fundamental profundizar sobre los lineamientos que orientan este enfoque para luego diseñar un proyecto de innovación educativa de aplicación de AICLE. Serán destinatarios de este proyecto, alumnos de francés que cursan el 6° año del nivel secundario de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Juan B. Alberdi” (en adelante ENSLV JBA), de Tucumán.

1.1 Planteo del problema y propósito del trabajo

La educación ha experimentado transformaciones importantes en las últimas décadas. Enseñamos a personas con intereses y necesidades distintos en contextos de aprendizaje diversificados. A esto se suma que la enseñanza se basa en tecnologías cada vez más eficientes y, por lo tanto, trata de adaptarse a realidades muy diversas. La enseñanza de lenguas extranjeras no escapa a esta realidad y atraviesa también cambios políticos, sociales, culturales y curriculares que colocan al docente de lenguas frente a nuevos retos.

Otro aspecto no menor es que nos encontramos ante importantes desafíos que nos llevan a enseñar teniendo en cuenta la complejidad, no sólo de los saberes de la ciencia, sino de la cultura, de la comunidad, entre otros. Y esto de alguna manera desestructura la lógica y didáctica de las instituciones y de sus currículos. Por este motivo, con el presente proyecto buscamos revisar las prácticas de enseñanza y habilitar nuevos espacios que superen la fragmentación de contenidos para así integrar de manera paulatina, espacios curriculares proporcionando un entorno de aprendizaje apropiado para potenciar la autonomía, motivación y expectativas de los alumnos.

En la ENSLV JBA, llevar al aula un proyecto basado en el enfoque AICLE implicaría articular el trabajo cooperativo entre equipos de docentes de diferentes disciplinas. En esta escuela pública, con intensificación en lenguas vivas, se imparten 5 horas cátedras semanales de francés lengua extranjera (en adelante FLE) desde el nivel Inicial (Jardín de infantes de 4 años) hasta el 6° año del nivel Secundario, resultando 14 años de exposición a la lengua. Sin embargo, se ha comprobado que, en los últimos años, existe un bajo rendimiento en las competencias comunicativas de los alumnos que egresan del nivel secundario. En efecto, desde 2016, los alumnos del 6° año rinden un examen integrador con el fin de certificar sus competencias en lenguas (sea inglés o francés). Los resultados de estos exámenes han mostrado que muy pocos alumnos logran certificar un nivel B1 del MCER, lo que ha llevado al plantel de docentes de LE a replantear, entre otros, la metodología de enseñanza y los enfoques que llevan a la práctica en las aulas, para mejorar los logros de los alumnos.

Además, si bien los docentes trabajan en la promoción de la lengua e incentivan su aprendizaje con metodologías actualizadas, creemos necesario instalar en el aula un enfoque centrado en la utilización natural de la LE que perdure. En este sentido, existen en el ámbito escolar algunas experiencias de integración de contenidos disciplinares en lenguas extranjeras (Francés, Inglés y Portugués) que se imparten en el nivel secundario y que aún requieren ser sistematizadas e institucionalizadas. Estas experiencias buscan responder a los lineamientos de los Núcleos de Aprendizajes Prioritarios para las LE (NAP LE, 2012), puesto que esta perspectiva integrada se enriquece desde el concepto de dimensión formativa de la enseñanza de la LE en los alumnos. Este trabajo se logra a partir de premisas claramente definidas: la integración de esa LE al conjunto de saberes que se enseñan en la escuela; el trabajo, desde una perspectiva intercultural y plurilingüe, sobre la especificidad de los elementos propios de cada de las lenguas; el rol de estos

aprendizajes en la educación lingüística, el desarrollo cognitivo y los procesos de construcción de la identidad sociocultural de nuestros alumnos. Respondemos con esto a lo propuesto para el nivel IV del ciclo orientado secundaria para los ejes en relación con la comprensión oral y lectura. que estarán focalizadas en “textos de géneros discursivos variados sobre temas relacionados con la orientación y otras áreas del currículo, que pueda llevar a instancias de aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE)” (NAP LE 2012, 32-33) conceptos que son recuperados en el Diseño Curricular para Lenguas Extranjeras de la jurisdicción (2015, 60).

Y por último, la integración de distintas áreas disciplinares y LE representa un nuevo desafío para generar oportunidades e iniciativas de trabajo y aprendizaje, en la ENSLV JBA. En efecto, a partir de marzo 2020, la institución cuenta con la certificación *LabelFrancEducation*¹ en el nivel primario con proyección al nivel secundario en los años venideros, lo que significa que el currículum institucional deberá ser adaptado a la enseñanza reforzada de lengua francesa mediante proyectos de integración de contenidos de distintas áreas del conocimiento.

Por todo lo expuesto, es necesario considerar que la implementación de un proyecto basado en el enfoque AICLE donde el francés sea lengua vehicular, podría generar inquietudes e interrogantes entre los docentes en relación con:

- el desconocimiento de los aportes teóricos que subyacen tras el enfoque AICLE y que resultan necesarios para construir una didáctica integrada entre la LE y otras disciplinas;
- la fuerte adhesión a enfoques tradicionales para la enseñanza del francés que impiden el desarrollo de una actitud reflexiva hacia enfoques innovadores;
- la escasa presencia de experiencias en el contexto nacional sobre educación bilingüe en francés que sirvan de marco de referencia para las prácticas en terreno;

¹ Se trata de una mención que certifica oficialmente la calidad y el compromiso de la institución por la enseñanza de la lengua francesa. Lanzado en 2012, el sello *LabelFrancÉducation* se concede a los institutos y centros de enseñanza escolares extranjeros que participan en la difusión de la lengua y la cultura francesas, en el marco de su enseñanza nacional. Este sello reconoce y valoriza los centros educativos, ya sean públicos o privados, que brindan a sus alumnos una enseñanza reforzada en francés y que permiten a éstos descubrir otras materias en este idioma. Asimismo, está destinado a promover en el extranjero una enseñanza bilingüe en francés de alto nivel para los alumnos y sus padres.

- la carencia en el mercado de materiales apropiados en francés que consideren áreas de interés y contenidos de disciplinas del nivel secundario;

- la necesidad de adquirir destrezas para la elaboración de materiales didácticos y planificaciones que produzcan aprendizajes significativos siguiendo el enfoque AICLE;

- la validación de la propuesta de enseñanza bilingüe por parte de autoridades y docentes de otras disciplinas de la institución educativa;

- la capacidad para el trabajo colaborativo y cooperativo con docentes de otras disciplinas, con representaciones y concepciones diferentes de la enseñanza.

Para dar respuesta al problema planteado *ipso supra* hemos elegido realizar una propuesta de innovación educativa en el marco de un proyecto institucional y transversal “Tucumán: presente y pasado”, destinado a alumnos que cursan el 6° año de la ENSLV JBA. En este Trabajo Final de EDLE expondremos tres propuestas didácticas concebidas en equipo por los docentes de las materias Lengua y Literatura, Historia de Tucumán y Culturas y Estéticas Contemporáneas que integran este proyecto y se llevarán a cabo en el aula de FLE durante el período lectivo 2021. En efecto, nos limitamos a exponer aquí únicamente las propuestas didácticas de nuestro espacio dado que esta instancia consiste en nuestro trabajo final y no el de todo el equipo de docentes que conforma la base del citado proyecto. Se podrá observar el rol de estos docentes tanto en las fichas para los alumnos como en las del docente que figuran en Anexo.

Con el fin de desarrollar esta propuesta didáctica, se recurrirá a los aportes desarrollados en los distintos cursos de la EDLE: Diseño de cursos y materiales y Lenguas y TIC y a la revisión bibliográfica de especialistas que aporte precisiones sobre el enfoque AICLE en el contexto nacional e internacional y brinde orientaciones epistemológicas y didácticas para planificar un proyecto innovador.

1.2 Antecedentes y estado de la cuestión

En un principio, AICLE se implementa, principalmente, en la educación primaria y secundaria en algunos países como Luxemburgo, Alemania y Gran Bretaña (Coyle, Hood y Marsh, 2010; Eurydice, 2006; Mehisto et al. , 2008; Vollmer, 2008), etc. Desde la década de los noventa, AICLE experimenta una amplia extensión en toda Europa como una iniciativa educativa principal en programas como Eurydice. A partir de ese momento,

AICLE se ha implementado en diferentes contextos geográficos y en distintos niveles educativos. En este sentido, encontramos diversos estudios que investigan las experiencias de AICLE en varios contextos educativos. Por ejemplo, Eurydice (2006) analiza la implementación de AICLE en Europa, y otros como Lasagabaster (2008) o Lasagabaster y Ruiz de Zarobe (2010) centran su atención en la situación de España. Según este programa (2006), entre la mayoría de los países europeos que ofrecen la enseñanza de tipo AICLE en la educación ordinaria, un tercio de ellos lo hace en el marco de un proyecto piloto. Por proyecto piloto se entiende toda actividad o medida experimental de duración limitada, puesta en práctica y financiada, al menos en parte, por las autoridades educativas y que es objeto de evaluación sistemática. Estos proyectos se centran en la oferta educativa de AICLE como tal y otros en la modernización de la práctica docente y los materiales didácticos.

Investigaciones como las de D. Marsh (2008), J. Duverger (2009), D. Coyle (2010), D. Banegas (2011) y A. Geiger-Jaillet et al (2016), relacionadas con la aplicación de la metodología AICLE son cada vez más importantes y frecuentes y presentan una gran variabilidad en su aplicación. Coyle, Hood y Marsh (2010) afirman que el enfoque AICLE no sólo orienta a la enseñanza de lenguas extranjeras, sino que se trata de un programa que relaciona la enseñanza de contenidos y lengua extranjera y procura el aprendizaje de ambos. Utilizando la LE para adquirir contenidos disciplinares no sólo se mejoran las habilidades de comunicación, sino que también se favorecen las habilidades académicas (Duverger, 2011), pues los alumnos adquieren la capacidad de aprender a través de la segunda lengua (L2) o lengua vehicular y potencian al mismo tiempo las habilidades cognitivas que se basan en los códigos comunicativos de la lengua materna (L1). En AICLE, tanto los contenidos académicos como la lengua extranjera se convierten en el medio, la razón, el proceso y el fin del aprendizaje. La clase de AICLE es una clase de lengua, que es, al mismo tiempo, una clase de otra área no lingüística.

Investigaciones realizadas en Francia, Bélgica, España y Suiza han descubierto que los aprendientes bilingües alcanzan mejores resultados en la L2 y en el contenido de las asignaturas “dichas” no lingüísticas respecto de quienes siguen cursos estándar (Eurydice, 2006, Duverger, 2011). Cabe señalar que, en países como Alemania y Francia, la metodología AICLE imparte materias en más de 10 lenguas extranjeras. Francia y Hungría también instruyen al alumnado en más de 10 lenguas regionales/minoritarias, lo cual resalta la variedad y riqueza lingüística que se intenta promocionar en Francia.

En relación con el contexto nacional, Banegas (2011) afirma que en Argentina el AICLE comenzó como un enfoque en el que se integraban contenido y lenguaje, sin embargo, ahora puede extenderse al sistema educativo argentino debido a que los diseños curriculares oficiales así lo determinan. En cuanto a Banfi (2015), destaca que al analizar los Programas de Educación Bilingüe en inglés se observa que las fuentes de información son, en general, acotadas en nuestro país.

En lo que respecta a la enseñanza de la lengua francesa existen normativas nacionales y acuerdos internacionales que dan cuenta de las nuevas perspectivas existentes para este idioma en contextos educativos. En este sentido, el Estado francés expone en el documento *Une ambition pour la langue française et le plurilinguisme* (2018) las líneas estratégicas para la revalorización de la lengua francesa en el mundo. Cabe destacar que, desde 2016, Argentina es miembro observador de la Francofonía pues adhiere a la Organización Internacional de la Francofonía. Esta condición permite que la lengua francesa goce de un estatus privilegiado pues es una de las lenguas más enseñadas en el sistema educativo argentino. También, entre 2016 y 2019, numerosas provincias (entre ellas Tucumán) firmaron acuerdos con la Embajada de Francia para impulsar, entre otros, el desarrollo de proyectos de enseñanza bilingüe en francés. En este sentido, una de las acciones encaradas recientemente por el Instituto Francés en Argentina fue la de favorecer la formación de docentes argentinos en el curso intensivo *Enseigner en section bilingüe* a cargo de Marjorie Pégourié-Khellef, *Université BELC - Centre International d'Études Pédagogiques* (CIEP), realizado en 2018 en Brasilia y en 2019 en Buenos Aires.

En otro orden, y en lo que respecta a una de las prácticas sistemáticas de enseñanza bilingüe mediante el enfoque AICLE en francés son escasas las acciones concretas en nuestro país, al menos en el sector público. Son más bien frecuentes en el nivel universitario. Aun cuando los principios teóricos planteados en los NAP en LE y en el Diseño Curricular Jurisdiccional de LE destacan que, en los últimos tiempos, el concepto de plurilingüismo viene ocupando un lugar relevante en el panorama educativo de la enseñanza de las lenguas en nuestro país. Estos documentos referenciales enfatizan la dimensión formativa de la enseñanza de las lenguas extranjeras desde una perspectiva intercultural y plurilingüe y apuntan a tornar visibles las relaciones entre las lenguas y culturas que están o podrían estar en el currículum para sensibilizar hacia la pluralidad constitutiva de estas lenguas y culturas. Esto nos lleva a reflexionar sobre el concepto de plurilingüismo definido por Zuheros Garrido (2008) quien hace referencia no sólo a la

presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo, sino también a la interrelación que se establece entre ellas.

Un caso particular lo representa el Programa Escuelas de Modalidad Plurilingüe (EMP) en el ámbito del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, creado en 2001. Las escuelas plurilingües intensifican la enseñanza de las lenguas, tanto de la lengua de escolarización, el español, como de las extranjeras a través de un proyecto transversal con prácticas del lenguaje (Vidal, 2013). Según Vidal y Castillo (2019) las EMP presentan la particularidad de la articulación de la enseñanza de las prácticas del lenguaje en lengua de escolarización con la de dos lenguas extranjeras: inglés, como primera lengua de 1° a 7° grado, más una lengua latina (francés, italiano o portugués) de 4° a 7° grado, o bien una de estas lenguas latinas como primera lengua, más inglés de 4° a 7° grado. En cada una de las 26 escuelas de esta modalidad se comparte tanto el enfoque como la metodología de enseñanza de las prácticas sociales de lenguaje en castellano (lengua de escolarización) y en las LE. Esta perspectiva está planteada en ambos diseños curriculares. El equipo que se ocupa del trabajo sobre las prácticas del lenguaje en las cinco lenguas (castellano, francés, inglés, italiano y portugués) de las Escuelas de Modalidad Plurilingüe de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires desarrolla proyectos articulados de diferente naturaleza: propuestas de trabajo con textos literarios de 1° a 7° grado y proyectos de trabajo con textos de disciplinas no lingüísticas: Conocimiento del Mundo en el primer ciclo y Ciencias Naturales o Sociales en el segundo.

Desde 2017, otro proyecto se desarrolla en la Escuela Normal con intensificación en lenguas vivas N°1 Prov. 34 “Dr. Nicolás Avellaneda” de Rosario, Santa Fe, que la convirtió en la primera institución pública en recibir la certificación de calidad para la educación bilingüe en francés *LabelFrancEducation*. Desde 2018, las EMP de Buenos Aires también cuentan con esta marca de calidad establecida por este programa francés de enseñanza bilingüe.

1.3 Objetivos

Para el presente trabajo nos hemos propuesto el siguiente objetivo general.

1.3.a Objetivo general

-Desarrollar un proyecto innovador de integración de contenidos disciplinares y LE mediante el enfoque AICLE que resulte un modelo de planificación institucional a largo plazo.

1.3.b Objetivos específicos

El objetivo general recientemente citado se desglosa en los siguientes objetivos específicos:

-Explorar herramientas características de este enfoque que faciliten el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos ofreciéndoles contextos reales de uso de la lengua extranjera para el aprendizaje de las materias.

- Diseñar secuencias y materiales didácticos a partir de la selección consensuada de contenidos disciplinares y de la LE integrando las destrezas lingüísticas y las TIC.

CAPÍTULO 2: Marco teórico

2.1 Enseñanza de contenidos de una disciplina en lengua extranjera

El enfoque AICLE/EMILE/CLIL, es definido por Marsh et al (2012) como:

[...] un enfoque educativo dual a través del cual se hace uso de una lengua adicional [segunda o extranjera] para el aprendizaje y enseñanza de contenidos y que tiene como objetivo promover el dominio tanto de la lengua como del contenido en niveles predefinidos (p. 425).

Desde 1994, el modelo AICLE constituye un valor agregado en el mundo de las lenguas (Lorenzo, Trujillo y Vez, 2011), ya que se prima la gestión del conocimiento lingüístico mediante el saber usar, en lugar de su mera cuantificación de saberes. Este enfoque no sólo busca una mejora de las competencias lingüísticas de quien aprende sino que se centra en dos objetivos de enseñanza: el contenido y la lengua extranjera. Al estar integrados, estos dos intereses exigen la puesta en marcha de un enfoque particular de enseñanza ya que el aprendizaje no se hace en una lengua extranjera sino a través de ella, lo que implica un enfoque más integrado de la enseñanza (Eurydice, 2006). La característica de la “dualidad” supone el aprendizaje simultáneo de ambos componentes e implica que los objetivos referidos al contenido se respalden en las propias metas del lenguaje: el individuo, en su deseo por entender y manejar el contenido, encuentra la

motivación para el aprendizaje de la lengua. Según Coyle (2002) en Fei Song (2018), la lengua de aprendizaje es la que los alumnos necesitan dominar para acceder a los conceptos y las competencias básicas en relación con las materias. La lengua para el aprendizaje hace referencia a las funciones para realizar comunicaciones con la lengua meta sobre contenidos de las diferentes materias. También es necesaria para participar, de forma efectiva, en el aula de AICLE. La lengua a través del aprendizaje es la que atiende al pensamiento estratégico del alumno y la que transforma los conocimientos y habilidades adquiridos en expresiones propias a través del aprendizaje en la lengua meta. De todas, es la que implica más dominios cognitivos superiores en el aprendizaje (Coyle et al., 2010). Basándose en los conceptos de Coyle (2002), se entiende que la lengua utilizada en AICLE hace referencia a la progresión lingüística propiamente dicha de la lengua meta, así como las competencias comunicativas relacionadas con contenidos específicos de la materia referida de acuerdo con el desarrollo cognitivo.

De este modo, AICLE evidencia su esencia en la integración y destaca la presencia fundamental de un tercer componente: las habilidades para el aprendizaje. El desarrollo de estas habilidades se erige como una tarea imprescindible en la práctica del enfoque, ya que capacitan al individuo para la construcción de su propio aprendizaje de la manera más eficiente posible (Meyer, 2010).

La enseñanza de contenidos de una disciplina en otra lengua que no sea la de escolarización representa un nuevo paradigma con origen en la Didáctica de las Lenguas y adoptado por otras disciplinas. Este paradigma conocido como “enseñanza bilingüe” se basa en la impartición de una o varias disciplinas no lingüísticas en dos lenguas vehiculares, la lengua 1 (materna) y la lengua 2 (extranjera) mediante una didáctica integrada (Gajo, 2007). Esta didáctica integrada, junto con la intercomprensión, el enfoque intercultural, el despertar a las lenguas, forma parte de los llamados enfoques plurales. Estos conceptos constituyen una respuesta didáctica a los retos de la formación lingüística en la escuela de hoy; siempre que su inserción responda a un currículo integrado producto de una planificación consensuada, que regule el tratamiento de contenido disciplinar y lenguas que se enseñan en la escuela.

Autores como Torres (1994) defienden los currículos integrados, destacando la importancia del trabajo interdisciplinario como una de las alternativas más genuinas para la exploración en temas culturales y sociales en educación. En estas experiencias de

trabajo interdisciplinario de carácter teórico-práctico, define a los docentes como “profesionales reflexivos” (Schon, 1992) que cumplen un papel protagónico junto con los alumnos en el proceso de enseñanza y de aprendizaje. Además, las actividades de integración disciplinar contribuyen a valorizar la flexibilidad, la confianza, la paciencia, la intuición, el pensamiento divergente, la resolución de problemas, la sensibilidad hacia los demás, la aceptación de riesgos, la aceptación de nuevos roles, entre otros (Torres, 1996). AICLE permite que los docentes combinen contenidos de distintos campos y lengua de aprendizaje de acuerdo con las necesidades del currículo en particular. La flexibilidad de AICLE ofrece multitud de posibilidades de adaptación en los diversos contextos educativos.

2.2 Metodología AICLE: un enfoque interdisciplinar a partir de proyectos

AICLE puede ser considerada como una metodología innovadora que integra aspectos cognitivos esenciales en el aprendizaje y la enseñanza de una lengua y de contenidos lingüísticos y no lingüísticos. El hecho de facilitar un aprendizaje eficaz de contenidos no lingüísticos y de la lengua al mismo tiempo no es tarea fácil. Por tal motivo AICLE establece una serie de elementos esenciales para la articulación de su teoría y pedagogía como: la interrelación entre contenidos, comunicación, cognición y cultura en el aprendizaje (Coyle, 1999); la interacción y cooperación entre alumnos, así como entre alumnos y el docente (Meyer, 2010); la motivación de estudiantes (Coyle, 2006, 2007) y el aprendizaje andamiado (Donato, 1994; Gibbons, 2002; Walqui, 2006).

Para Mehisto, Marsh y Frigols (2008), la metodología AICLE constituye un enfoque interdisciplinar puesto que el aprendizaje se organiza a través de proyectos y permite la creación de un ambiente de aprendizaje seguro y enriquecedor al proponer tareas significativas en lengua y contenido mediante el uso de materiales auténticos.

Por su parte, Guillén et al. (2010) sostiene que la pedagogía por proyectos interdisciplinarios asegura la interrelación de saberes y saberes-hacer entre diferentes disciplinas, con tareas que exigen la puesta en práctica de diversas habilidades y se realizan en torno a una producción con una dimensión social e intercultural. Este enfoque por tareas favorece el aprendizaje cooperativo pues fortalece las relaciones entre pares. Al respecto, Duverger (2011) sostiene que una pedagogía por proyecto es fundamentalmente y, sobre todo, una pedagogía que se basa en la motivación, la participación, las interacciones y la fuerte implicación de los alumnos, ubicando a éstos

en el centro de los procesos de enseñanza y de aprendizaje. Así, se prioriza la fluidez para desarrollar confianza y autoestima en los alumnos, aumentar la motivación haciendo uso y práctica de la lengua meta como medio de comunicación lingüística e intercultural en el contexto académico (Lorenzo, 2007). Este contexto ofrece a los alumnos las condiciones necesarias para el aprendizaje de una segunda lengua ya que se los expone a usos significativos y se les proporciona condiciones próximas a contextos naturales de adquisición. Esta exposición a un *input* contextualizado y comprensible es una condición indispensable para la adquisición de una lengua (Krashen, 1982). Además, es importante la calidad e intensidad del *input* pues permite aumentar considerablemente la cantidad de exposición a la lengua meta y el aprendizaje implícito enfocado en la construcción de significados en la L2.

La metodología AICLE requiere del uso de estrategias de andamiaje (Bruner, 1976) ya que la enseñanza de un contenido en lengua extranjera es mucho más que simplificar el discurso o hablar más lentamente. Una propuesta didáctica de una disciplina a través de este enfoque tendrá una exigencia lingüística adecuada cuando, además de adaptar el discurso al contexto, incorpore los andamios lingüísticos necesarios para atender la diversidad de estilos de aprendizaje e inteligencias múltiples (Gardner, 1980) en el aula. La novedad del enfoque no recae en el uso de la L2 para la instrucción, sino en el desarrollo metodológico que se lleva a cabo con relación a esta práctica: no sólo se busca desarrollar competencias comunicativas en los alumnos, sino también incentivar el desarrollo de habilidades cognitivas y fomentar el pensamiento crítico y creativo. En contextos de AICLE la alternancia de código es una estrategia de comunicación en la que se alterna el uso de dos o más lenguas en un mismo enunciado o conversación (Grosjean, 1982). El uso de la L1 no es un obstáculo para que el aprendiz progrese en la L2, sino que hay investigaciones que avalan que la alternancia de código lingüístico puede facilitar el aprendizaje.

2.3. Planificación con enfoque AICLE

Iniciamos este apartado acordando con Bierbrauer y Gebauer (2015) cuando se refieren a la planificación como “un deber”. En este sentido, el planeamiento representa un compromiso ético y social de búsqueda de prácticas educativas que sean cada vez más justas y democráticas (García; 1995). Para las autoras, un fuerte fundamento de las prácticas de la planificación es el derecho del alumno a participar en situaciones de

enseñanza planificadas, a recibir una educación pensada y sistematizada, alejada de la rutina mecanizada que desmotiva y de la improvisación. El docente es quien orienta la enseñanza en tanto mediador y facilitador de los aprendizajes. Siguiendo a Gimeno Sacristán, el docente es un agente activo muy decisivo en la concreción de los contenidos y significados del currículo, es un mediador pues otorga significado a propuestas curriculares como la de AICLE. En esta mediación se focalizará sobre dos aspectos: el de guía para el aprendizaje y el de promotor del desarrollo formativo autónomo de los alumnos, para lo cual ofrecerá un repertorio de estrategias metodológicas, de recursos y aportes pertinentes de nuevas tecnologías de la información y comunicación que redundarán en mayores posibilidades de creatividad en los alumnos.

Entonces, una propuesta de planificación orientada al enfoque AICLE podría ofrecer oportunidades de aprendizaje que requieran de principios pedagógicos básicos y esenciales a los que Coyle (en Castañón López, 2010) llama las 4C: contenido, comunicación, cognición y cultura. El contenido es el eje en el que se centran los demás principios. Así, la comunicación se define como la facultad para utilizar la lengua oral y escrita; la cognición se relaciona con el contenido y la comunicación en tanto instrumentos para favorecer el aprendizaje y activar las habilidades cognitivas de quien aprende, relacionando conocimientos. Estos principios se integran en la realidad cultural, despertando interés por una cultura distinta y la propia.

Según Coyle, estas 4C deben considerarse en la planificación de secuencias didácticas de un proyecto de la siguiente manera:

Contenido: permite progresar en el conocimiento, las destrezas y la comprensión de los temas específicos de un currículo prescripto. En relación con el contenido en LE, Pascual (2016) enfatiza que AICLE proporciona un contexto pedagógico muy favorable a la adquisición de lenguas. En otras palabras, el contenido de una disciplina constituye un contexto óptimo para el aprendizaje de la LE, ya que se adquiere a través de materiales y tareas significativas que responden a los intereses y necesidades de los alumnos y diversifica las áreas en las que puede usarse la LE. Por su parte, la LE promueve la adquisición de una amplia variedad de géneros textuales, tanto en la comprensión como en la producción y constituye un apoyo con estrategias (de interacción, de comprensión y expresión) para aplicar y afianzar el contenido estudiado en la disciplina.

Comunicación: durante el proceso de aprendizaje, los estudiantes utilizan lenguas (L1 o L2) al mismo tiempo que adquieren el contenido específico de la materia, el vocabulario y las estructuras claves. Esto se produce al establecer interacciones comunicativas lingüísticamente rentables a partir de actividades que estimulen y provoquen situaciones de comunicación lo más auténticas posibles.

Cognición: se refiere a las habilidades cognitivo-académicas. La reflexión se utilizará para relacionar conocimientos previos con nuevos contenidos y habilidades. El docente debe promover estrategias para estimular este proceso cognitivo. Este concepto nos remite a la taxonomía de Bloom² y a la relación con las inteligencias múltiples de Gardner³ para una aplicación práctica en la planificación de la unidad didáctica.

Cultura: esta dimensión promueve el plurilingüismo y la alteridad ya que tiene en cuenta el comportamiento personal, los valores sociales, la diversidad cultural y los conocimientos compartidos que nos hagan más conscientes del otro y de uno mismo.

Estos principios reflejan que en AICLE es imprescindible la colaboración entre los especialistas de la L2 y de las distintas disciplinas, tanto a la hora de diseñar materiales como al momento de planificar el trabajo en el aula.

2.4 Materiales didácticos en el enfoque AICLE

El material didáctico que se usa en la enseñanza es una de las decisiones más importantes que debe tomar un docente. Investigadores tales como Tornberg (2006), coinciden en que uno de los factores más importantes para que el aprendizaje se desarrolle positivamente es que el material didáctico sea relevante para los alumnos. En tanto que Laime Ferrufino (2006) define los materiales didácticos como cualquier material elaborado con la intención de facilitar los procesos de enseñanza y aprendizaje. Por su parte, Mehisto (2012), afirma que un objetivo fundamental de los materiales elaborados en L2 es promover el pensamiento crítico del alumno y desarrollar su competencia para resolver situaciones problemáticas. Se pretende pues, guiar al alumno en la construcción

² Taxonomía de Bloom. La taxonomía de Bloom es una clasificación de diferentes objetivos a lograr a través de la educación formal realizada por Benjamin Bloom en base a los tres aspectos que diferentes expertos en educación habían reflejado en 1948 al intentar establecer un consenso respecto a los objetivos de la educación: cognición, afectividad y psicomotricidad.

³ Inteligencias múltiples. La teoría de las inteligencias múltiples desarrollada por H. Gardner (1986) entiende la competencia cognitiva como un conjunto de habilidades, talentos y capacidades mentales a las que llama «inteligencias».

de sus propios aprendizajes a través de la observación, de la experimentación y de la reflexión. Para Cabrero (2001) los medios o materiales didácticos son elementos curriculares que, por sus sistemas simbólicos y estrategias de utilización, favorecen el desarrollo de habilidades cognitivas en los sujetos, en un contexto determinado, facilitando y estimulando la intervención mediada sobre la realidad, la captación y comprensión de la información por el alumno y la creación de entornos diferenciados que propicien aprendizajes.

Tres aspectos claves en referencia a la relevancia del material incluyen: que el alumno encuentre interesante lo tratado en el material didáctico; que el material tenga relación con la realidad cotidiana; y que lo tratado en el material sea de utilidad para los alumnos en el futuro. En este sentido, Tomberg (2006) señala que la información nueva es interpretada y entendida en función de la experiencia y conocimientos previos. Por su lado Dömyei (2001) pone énfasis en que lo enseñado debe ser estimulante, interesante y desafiante, ya que esto motiva, involucra y beneficia a los alumnos. Schiefele (2009) hace referencia a la relación directa que surge de la relación entre motivación y resultados en el aprendizaje de los alumnos. Por ello, la función de los materiales didácticos es primordial en el proceso de aprendizaje: una correcta implementación exige que éstos estén integrados a la metodología AICLE mediante actividades plausibles que permitan la comprensión de parte del alumnado, pero, al mismo tiempo, incluyan el contenido según lo establezca el curriculum y supongan un reto cognitivo adecuado al nivel de lengua y a la edad de los destinatarios (Mehisto et al. 2008).

En lo que respecta a la disponibilidad de materiales didácticos destinados al enfoque AICLE, existe una carencia generalizada, particularmente en lo que refiere a los materiales en la lengua francesa. Podemos citar algunos ejemplos presentes en manuales recientes para la enseñanza del FLE. Tal es el caso del conjunto pedagógico *Adomania* (2016) presentado en cuatro niveles (libros y cuadernos del alumno y guías pedagógicas del docente). Una de las propuestas didácticas de este manual es el enfoque interdisciplinario. En efecto, cada secuencia didáctica, presentada como “Culture” propone actividades focalizadas en una disciplina escolar no lingüística como, por ejemplo, historia, educación física, ma temática, artes plásticas, geometría, geografía, entre otras. También se encuentran contenidos integrados en unidades didácticas en los manuales *Adosphère* (2011) *Club@Ados* (2013) y *Entrée en matière* (2004).

Sin bien la investigación sobre AICLE es bastante prolífica sobre todo en inglés, este enfoque apenas se ha desarrollado en el ámbito del análisis y diseño de materiales. Es urgente abordar este aspecto, ya que la relativa novedad del enfoque y el surgimiento de nuevos programas de enseñanza de las lenguas hacen que cada vez más docentes necesiten instrumentos para elegir, adaptar o crear el material adecuado.

2.5 Integración de las TIC en un proyecto AICLE

El aula AICLE representa un espacio de uso de múltiples recursos y materiales TIC. Éstos constituyen un excelente material de apoyo para el enfoque ya que permiten a los docentes poner en práctica formas innovadoras de enseñar y aprender. Mediante las TIC, docentes y alumnos pueden almacenar, gestionar y usar información, así como crear actividades y materiales para el aula. Por ello, la disponibilidad de materiales es un factor relevante para el éxito en la aplicación del enfoque. La escasez de materiales AICLE en lengua francesa supone un aumento de trabajo del docente y una óptima coordinación entre docentes de las áreas concernidas. Entonces, resulta primordial desarrollar en los docentes la capacidad para diseñar sus propios materiales digitales.

Con el fin de vincular las TIC con la producción de recursos necesarios para llevar a la práctica el enfoque AICLE, tomaremos dos conceptos presentados en el desarrollo del curso Lenguas y TIC de la EDLE.

El primer concepto es Alfabetismo Digital, entendido como la competencia necesaria para utilizar las nuevas tecnologías con diferentes fines, por ejemplo: buscar información, reformular, interactuar socialmente, crear información, difundirla, entre otros. Sin lugar a duda, las TIC produjeron cambios en las formas de actuar, de relacionarse, de aprender, de ser y hasta de ver el mundo. El proyecto de AICLE en la escuela secundaria propuesto para el presente Trabajo Final Integrador se vincula con el Alfabetismo Digital ya que integra la enseñanza y práctica del idioma que se está aprendiendo con la búsqueda, selección, reformulación y transmisión de la información mediante las tecnologías digitales. Nuestro propósito consiste en brindar a los alumnos la oportunidad de aprender contenidos disciplinares en lengua extranjera y, al mismo tiempo, estimular el acercamiento a los recursos tecnológicos disponibles, tan necesarios para ampliar horizontes y posibilidades de inclusión en la sociedad en la que les toca vivir. En este sentido, Area y Guarro (2012) afirman que “nunca, en ningún periodo histórico

anterior, fue tan necesaria la educación o formación de los individuos para integrarse socialmente”.

Si el docente está capacitado y tiene la sensibilidad necesaria puede servir de su rol para despertar inquietudes y proporcionar oportunidades de aprendizajes que van más allá de la enseñanza de una lengua extranjera. Compartimos el parecer de Coll (2005) quien sostiene que “Los educadores alfabetizadores [...] tienen la responsabilidad de integrar de manera efectiva estas tecnologías en el currículo de alfabetización [...] con la finalidad de preparar a los estudiantes para el alfabetismo futuro que merecen”.

El segundo concepto seleccionado es el Modelo SAMR, siglas en inglés que indican el proceso que todo docente debería seguir para mejorar la integración de las TIC en el diseño de actividades (*Substitution, Augmentation, Modification, Redefinition*). Ha sido elaborado por Rubén D. Puentedura y se justifica en la necesidad de mejorar la calidad de la enseñanza.

Partiendo de Vallejos (2013), explicamos estas etapas de la siguiente manera:

- sustitución: la tecnología reemplaza lo que se hacía anteriormente, pero no hay cambio metodológico;
- aumento: la tecnología produce mejoras funcionales y potencia el aprendizaje;
- modificación: la tecnología propicia un cambio metodológico;
- redefinición: la tecnología brinda la posibilidad de realizar actividades que de otra forma serían impensables y propicias para mejorar la calidad educativa.

A nuestro modo de ver, lo interesante del modelo es que estimula la reflexión del docente sobre lo que está haciendo con las TIC. Es importante tomar conciencia de que las nuevas herramientas nos brindan posibilidades de hacer cosas que antes eran imposibles de ser realizadas, es decir que posibilitan ir más allá, abren nuevos horizontes. Aunque en algunos casos pueda ser algo subjetivo el situar una propuesta educativa en uno u otro de estos cuatro niveles, el solo hecho de estimular la reflexión de los docentes ya es relevante.

Consideramos que el presente proyecto AICLE integra las etapas del modelo mencionado. Nos situamos en la etapa de “sustitución” cuando trabajamos textos de manuales tanto de la disciplina como de la LE al igual que recurrimos a sitios para hacer

lectura de información sin cambiar la metodología de trabajo. Identificamos “aumento” al proponer la consulta de sitios web e hipertextos como fuentes de información. Creemos impulsar una “modificación” y “redefinición” al plasmar la información reformulada para producir las presentaciones multimediales utilizando las TIC y al poderlas compartir con los pares mediante alguna aplicación elegida. Lo relevante, más allá de en qué etapa del modelo creamos estar, es reflexionar sobre lo que hacemos y analizar si estamos haciendo aportes significativos a la formación de los jóvenes de esta nueva era.

CAPÍTULO 3: Metodología

3.1 Proyecto de innovación educativa: fases

En este Trabajo Final Integrador, nos propusimos diseñar un proyecto de innovación educativa al que llamamos “Tucumán: presente y pasado”. Para ello, organizamos nuestra propuesta según los lineamientos de la UNESCO (2016) para la cual “la innovación educativa es un acto deliberado y planificado de solución de problemas, que apunta a lograr mayor calidad en los aprendizajes. Implica trascender el conocimiento academicista y pasar del aprendizaje pasivo a una concepción donde el aprendizaje es interacción y se construye entre todos” (UNESCO, 2016, p.3).

Para programar el proceso de innovación, UNESCO propone:

Fase 1: Intencionalidad. Durante esta etapa se busca responder qué es lo que se quiere transformar e indagar sobre el por qué.

Fase 2: Planificación. Esta instancia tiene como objetivo elaborar una programación con el fin de lograr el cambio requerido. Para ello, es necesario recabar información sobre la situación de partida.

Fase 3: Identificación de recursos. En esta etapa se identifican los recursos materiales, humanos, tecnológicos, infraestructura con los que se dispone y también aquellos con los que no se cuenta en la institución educativa.

Fase 4: Implementación y desarrollo. Este momento consiste en poner en práctica la planificación, registrar las acciones emprendidas y analizar las fortalezas y las debilidades para hacer los ajustes necesarios.

Fase 5: Evaluación y balance. A lo largo de esta etapa es necesario interrogar sobre los resultados de todo el proceso.

Fase 6: Sistematización. Mediante un proceso de construcción colectiva del conocimiento, se comparte el proyecto de innovación con otras escuelas, con la comunidad, etc.

3.1.a. Fase 1: Intencionalidad

La ENSLV “Juan Bautista Alberdi” es la única escuela de gestión pública en Tucumán que promueve la enseñanza intensiva de lenguas extranjeras desde el nivel inicial (jardín de 4 años) hasta la culminación del nivel secundario (6° año), siguiendo un proyecto sostenido desde los años ‘80. Este proyecto propone que, durante 14 años, los alumnos sean expuestos a una LE, ya sea francés o bien inglés. Se trabaja en grupos reducidos con un docente a cargo, en encuentros de 5 horas cátedra semanales. Cabe resaltar que esta centenaria institución ofrece una propuesta de intensificación en lenguas vivas a través de la enseñanza de uno de tres idiomas como L2 en el nivel secundario: inglés, francés o portugués, para lo cual, cada curso y sus respectivas divisiones se organizan en grupos reducidos a cargo de un docente. A esto se suma una L3 (inglés o francés), con 3 horas semanales en los 5° y 6° años del nivel secundario.

Por su parte y a nivel institucional, siendo la intensificación en lenguas uno de los proyectos centrales de la escuela, directivos y docentes buscan trabajar en lo que Bolívar (2014) llama una Comunidad Profesional de Aprendizaje docente (CPA) mediante la cual, se busca de manera permanente un modo de funcionamiento que implica un trabajo en colaboración, centrado en la mejora de los resultados de aprendizaje. En este sentido, creemos que un trabajo en colaboración y cooperación entre docentes de disciplinas y LE que propone el enfoque AICLE, brindaría una oportunidad adicional de experimentar con las lenguas, de utilizarlas y de emplearlas para desarrollar las habilidades comunicativas y en un contexto real como lo son los contenidos de cada disciplina.

3.1.b. Fase 2: Planificación

El presente proyecto denominado “Tucumán: presente y pasado” se llevará a cabo con alumnos del 6° año, ciclo orientado en Humanidades y Ciencias Sociales, de la

ENSLV “J.B. Alberdi”. Estos alumnos estudian francés como lengua extranjera durante 5 horas semanales y acreditan, a fin de este curso, un nivel de lengua francesa correspondiente a un A2 o B1 según el MCER. La elección de la temática de este proyecto surge del consenso entre los docentes de las disciplinas involucradas en este proyecto, es decir, Lengua y Literatura, Historia y Cultura y Estéticas contemporáneas quienes proponen en sus programas del 6º año de estudios, contenidos en torno a la historia, la literatura y la cultura de Tucumán. Es aquí donde la lengua francesa se integra como medio de instrucción de contenidos disciplinares.

La gran fortaleza de un proyecto educativo debe ser sin duda un equipo de docentes dispuesto a cambiar sus prácticas de enseñanza con un nuevo enfoque que redunde en una mejor calidad educativa con aprendizajes significativos para los alumnos. En este caso, planificaremos de manera cooperativa y colaborativa entre docentes de FLE y de las disciplinas mencionadas.

El modelo AICLE posee diversas variantes y puede ser adaptado a diversos contextos (Mehisto et al, 2008). Particularmente, en nuestro contexto y ante la falta de docentes con doble titulación (disciplinar y LE) es preciso acotar que los tres docentes de las disciplinas involucradas leen y comprenden en FLE. El desarrollo de las secuencias en el aula permitirá una alternancia de lenguas: las clases serán impartidas en L2 por el docente de FLE alternando con la L1 (la propia y la de los docentes de las disciplinas). Es importante recordar lo que sugiere Coyle y otros (2010: 1), en AICLE tanto en la enseñanza como en el aprendizaje, el contenido no es solamente el punto focal, también lo es la lengua meta. Ambos [el contenido y la lengua] están entrelazados, aun cuando uno pueda tener mayor peso que otro en ciertos momentos.

Las estrategias de andamiaje se orientarán hacia la recuperación de conocimientos previos, destrezas, actitudes y experiencias con ejemplos de la vida cotidiana, utilizando la alternancia de código entre L1 y L2. Una propuesta de enfoque AICLE supone que el docente, consciente de que debe favorecer simultáneamente el aprendizaje de las lenguas y de contenidos curriculares, utilice diferentes estrategias para hacer más comprensible el *input* que se ofrece a los estudiantes e impulse su participación y la utilización de la lengua meta, a su vez vehículo de aprendizaje, con el objetivo de lograr que adquieran los conocimientos propios del área al mismo tiempo que el lenguaje necesario para hablar de ellos.

Nuestra propuesta de secuencias didácticas, que se centra principalmente en la L2, es desarrollada *in extenso* en el Capítulo 4 del presente trabajo final.

3.1.c. Fase 3: Identificación de recursos

Para que este proyecto de innovación pueda ser realizado con éxito, la institución y los docentes involucrados se organizarán y dispondrán de:

- los recursos didácticos necesarios disponibles y accesibles tanto para docentes como para alumnos tales como computadoras, proyectores, etc.
- la distribución y cumplimiento de las tareas puesto que las secuencias diseñadas para el proyecto se distribuirán a lo largo de todo el cursado anual y su cumplimiento será responsabilidad de todas las personas implicadas (docentes y alumnos). Para ello, es primordial que exista una buena sinergia entre ellos.
- el trabajo articulado entre el docente DNL y el docente de FLE en el aula, durante las horas semanales de LE.
- la coordinación y comunicación permanente entre los miembros de la comunidad educativa involucrados en el proyecto.
- el uso y disponibilidad de tiempos y espacios en los que se llevarán a cabo las actividades propuestas en las secuencias didácticas.
- el asesoramiento externo al que accederán mediante cursos y jornadas sobre programa AICLE a cargo de especialistas en el área.

3.1.d Fase 4: Implementación y desarrollo

En esta fase, desarrollaremos en el aula de los 6to años de la ENSLV JBA, las distintas secuencias didácticas propuestas para los contenidos de las tres disciplinas implicadas: Lengua y Literatura, de Historia y de Cultura y estéticas contemporáneas (en ANEXO). Prevemos un trabajo articulado y cooperativo entre el docente de la disciplina y el de FLE en distintos encuentros semanales estipulados en las fichas del docente. Recordemos que los tres docentes disciplinares participantes del proyecto leen y comprenden el FLE, pero carecen de expresión oral. Es por ello que se establecerá la exposición de contenidos alternando entre L1 y L2. Estas sesiones integradas de LE y

contenidos disciplinares estarán guiadas por una serie de técnicas y estrategias que permitan a los alumnos una mayor adquisición de conocimiento, además de su desarrollo cognitivo y social. Los docentes, de manera alternada, trabajarán la motivación sobre nuevos contenidos y el lenguaje relacionándolos a la vida cotidiana del alumno; explicarán todo aquello que se desconoce y establecerán relaciones con conocimientos previos de la disciplina que pueda poseer el alumno, con el fin de generar un *feedback* constructivo. Entre la serie de recursos, estrategias y técnicas que ayuden a comprender contenidos y lenguajes sugerimos: lista de palabras, diagramas, mapas conceptuales, ilustraciones, falsos amigos, palabras claves, traducciones, además de discusiones, debates y resolución de problemas en grupo.

Es importante destacar la necesidad de explicitar los requisitos previos (identificados como *Pré-requis* en las fichas) que deberán contar los alumnos al momento de iniciar las actividades en estas secuencias.

3.1.e Fase 5: Evaluación y balance

Proponemos para esta fase, la puesta en marcha de una evaluación continua que contemple no sólo la evaluación de los alumnos que formen parte del presente proyecto AICLE, sino también de los docentes involucrados. Para ello se utilizarán cuestionarios que indaguen: sobre la metodología AICLE (apreciaciones sobre los materiales para la enseñanza, la modalidad de trabajo en la clase, el uso de la L1 y la L2, el apoyo en las TIC como fuente invaluable de documentos auténticos); sobre la percepción de los docentes en relación a las potencialidades de la metodología AICLE en el proceso de adquisición de conocimientos en las asignaturas, a la confianza de los alumnos en sus capacidades a la hora de aprender la L2, al cumplimiento de los objetivos y contenidos previstos, a la motivación de los alumnos, a la cooperación entre docentes de DNL y LE, a los cambios en el estilo de enseñanza; y sobre la percepción de los alumnos en relación a las fortalezas y debilidades experimentadas durante el proceso de aprendizaje de la DNL y la LE integradas.

3.1.f Fase 6: Sistematización

La aplicación práctica del presente proyecto nos permitirá hacer un ejercicio de producción de conocimiento crítico sobre la experiencia, con una perspectiva de transformación de la misma. Una instancia de sistematización nos permitirá:

- Comprender más profundamente nuestras experiencias y así poder mejorarlas, a partir de errores, aciertos, formas de superar obstáculos y dificultades o equivocaciones repetidas, de tal forma que los tomamos en cuenta para el futuro;

- Intercambiar y compartir cualitativamente nuestros aprendizajes con otras experiencias similares dentro y fuera de la institución escolar.

- Contribuir a la reflexión teórica con conocimientos surgidos directamente de las experiencias, lo que nos permitirá aportar un primer nivel de teorización que ayude a vincular la práctica con la teoría.

- Incidir en políticas y planes a partir de aprendizajes concretos de experiencias reales que sirvan de marco de referencia para constituir una alternativa valiosa a los modos de enseñar las disciplinas escolares que se practican en la institución educativa.

CAPÍTULO 4: Elaboración de secuencias didácticas

Como hemos dicho anteriormente, en el presente capítulo proponemos tres secuencias didácticas fruto de acuerdos entre el equipo de docentes de Historia, Lengua y Literatura y Cultura y estéticas contemporáneas a cargo del proyecto “Tucumán: presente y pasado”. Destacamos que la propuesta didáctica que ofrecemos a continuación responde exclusivamente a la intervención de la docente de FLE que llevará a la práctica junto al docente de cada una de las disciplinas mencionadas.

Nuestra planificación de secuencias didácticas prioriza:

- a) La mejora de los procesos de enseñanza y de aprendizaje en lengua francesa siguiendo las orientaciones del Diseño curricular Lenguas y Culturas extranjeras de la jurisdicción (2015) para el nivel secundario. En él se expresa que “AICLE implica usar la LE para aprender y aprender a usar la LE en la enseñanza de contenidos. Este modelo pone énfasis en la resolución de problemas y en el saber hacer. Además, la propuesta promueve el compromiso de las/los estudiantes con el aprendizaje en cooperación con el docente; invita a negociar temas y tareas; a partir de ejemplos y situaciones reales; a

enfaticar el trabajo por proyectos (Coyle, 2002). Estos proyectos se centran en el significado y el contenido y no en el aspecto formal de la LCE” (2015; 60).

b) La aplicación didáctica de las TIC. Es evidente que la integración de las TIC en el aula ha supuesto un cambio de paradigma en la adquisición de las LE, puesto que constituye un recurso muy eficaz para favorecer la implicación y participación de los alumnos en la construcción de conocimiento.

c) La innovación en la creación de auténticas situaciones comunicativas donde se promueva la integración de contenidos a través materiales didácticos contextualizados.

Desde el punto de vista curricular, AICLE se presenta como un paradigma metodológico en el que se establece una relación dependiente entre cuatro elementos (Coyle, 1999): el contenido que demanda para su aprendizaje unas destrezas cognitivas que, a su vez, están relacionadas con procesos lingüísticos y culturales propios de la lengua de instrucción utilizada. Este planteamiento de las 4Cs de Coyle supone un marco ideal para el desarrollo de estrategias metodológicas interactivas, centradas en el alumno, capaces de afrontar un reto tan difícil de llevar a cabo como es el aprendizaje de contenidos curriculares a través de una lengua extranjera. Respondiendo a este paradigma, las secuencias elaboradas responden a la perspectiva didáctica propuesta por Coyle centrada en la interrelación entre Contenido (materias objeto de estudio: Historia, Literatura y Cultura y estética contemporáneas), Comunicación (lengua vehicular en el aula: francés y español), Cognición (procesamiento del conocimiento a través de estrategias cognitivas como memorización, comprensión, motivación, razonamiento, etc.) y Cultura (conciencia de uno mismo y del concepto de alteridad, reflexionando sobre culturas precolombinas, las visiones de la vanguardia poética, la manifestaciones de identidad cultural a través de la música local).

Es preciso aclarar que, si bien las secuencias que presentamos en este trabajo están diseñadas en francés, subyace un trabajo articulado con los docentes de las disciplinas antes mencionadas. Entre las tareas realizadas por el equipo de docentes para la integración de contenidos podemos mencionar: la selección de contenidos relevantes dentro de la programación anual de cada una de las materias implicadas; los acuerdos sobre modelos de discurso como así también del léxico específico de estas áreas; la programación de tareas; la búsqueda de materiales y recursos (textos, videos, audios) según lo programado; la adaptación o creación propia de textos e imágenes.

En cuanto al rol de las lenguas, éstas son usadas no sólo para comunicarse en el aula, sino para el desarrollo de estrategias cognitivas de aprendizaje; el contenido determina la lengua de aprendizaje lo que supone un giro radical con relación a los modelos basados en una lengua funciona, Recordemos que el lenguaje debe abordarse desde dos ámbitos diferenciados: el contenido y los procesos cognitivos por un lado, y la interacción y el uso comunicativo del lenguaje por otro puesto que en el enfoque AICLE la lengua se usa para aprender y comunicarse al mismo tiempo.

En lo que respecta al aspecto metodológico, la organización de cada secuencia corresponde al modelo propuesto por Marjorie Pégourié-Khellef, en *Enseigner en section bilingüe - Université BELC - CIEP* (2018). Iniciamos con la descripción de competencias disciplinares, lingüísticas-culturales y de mediación que se busca desarrollar en cada secuencia. Es importante destacar la necesidad de explicitar los requisitos previos que deberán contar los alumnos al momento de iniciar las actividades en estas secuencias. Este marco metodológico está organizado en distintas etapas tales como: la exposición a la temática proponiendo actividades para la sensibilización a los temas que apelan a conocimientos previos de la DNL y actividades para la comprensión tanto global como detallada. Continuamos con la etapa de tratamiento: trabajamos la conceptualización donde los alumnos analizan el corpus de conceptos disciplinares propuestos en el/los documento(s) y descubren su funcionamiento mediante estrategias cognitivas. Luego proponemos la etapa de fijación-apropiación con actividades de sistematización. Finalmente, planteamos la etapa de producción con una tarea final plausible en la que solicitamos emplear contenidos tanto en DNL como en la LE.

Cada secuencia, redactada íntegramente en francés, contiene una ficha para el alumno que contiene con textos y actividades, una ficha para el docente (en anexo) que cumple la función de guía didáctica con orientaciones, informaciones y resoluciones de actividades y una grilla con criterios de evaluación de la tarea final. Es indispensable aclarar dos aspectos: por un lado, la lengua materna tendrá lugar en la clase, especialmente durante los intercambios entre alumnos o entre alumnos y docente, cuando fuera necesario; por otro lado, los docentes de cada disciplina realizarán sus respectivas intervenciones didácticas según lo descrito en la fase de “implementación”.

A continuación, presentamos las secuencias didácticas con la descripción del contexto de enseñanza y las fichas para el alumno de:

Historia de Tucumán – Francés: Tucumán par ses légendes
Lengua y Literatura – Francés: L'avant-garde et ses poèmes
Cultura y estéticas contemporáneas- Francés: L'identité culturelle à travers la musique

En Anexo presentamos las Fichas del Docente donde se indican las distintas intervenciones de los docentes de las diferentes disciplinas.

SÉQUENCE DIDACTIQUE HISTOIRE DE TUCUMÁN - FRANÇAIS

DNL: (Histoire) Rodrigo Palacios - **FLE :** Rosa Werner

CONTEXTE

Thème: Tucuman par ses légendes

Public : Grands Adolescents- Lycée

Tâche finale : Élaboration des fanzines avec des légendes du Tucuman contemporain.

Niveau / classe : 6ème année - B1

Disciplines: Histoire - Français

Durée indicative: 7 séances de 80' chacune (deux semaines)

Compétences disciplinaires	Pré-requis (L1) - L'héritage culturel indien, les coutumes et le folklore : La Pachamama et d'autres. Les relations entre les processus sociaux et culturels depuis les peuples autochtones et le Tucuman contemporain (qui seront développés par le professeur d'Histoire). Critères de réussite pour les contenus disciplinaires - Identifier, nommer et décrire les différents aspects historiques mis en évidence dans les textes. - Maîtriser des concepts de l'histoire américaine avant la conquête. - Localiser dans le temps et l'espace des faits historiques. - Interpréter et contextualiser les histoires des légendes du nord argentin pour reconstruire l'histoire du Tucumán contemporain.
-----------------------------------	--

<p>Compétences langagières et culturelles en L2</p>	<p>Pré-requis (L2)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les textes informatifs et narratifs de difficulté moyenne. Les connecteurs temporels et logiques. Les temps du passé: PC, Imparfait, Plus-que-parfait. <p>Critères de réussite pour les contenus langagiers</p> <ul style="list-style-type: none"> - Émettre des hypothèses sur le contenu des textes. - Répondre à des questions à partir des illustrations. - Reconnaître les parties et l'organisation d'un texte informatif et d'un texte narratif (légende). - Maîtriser le vocabulaire spécifique. - Enrichir le vocabulaire par la découverte des légendes francophones. - Raconter un fait fantastique par un texte narratif. - Appliquer le schéma narratif, identification de la frontière entre le réel et l'imaginaire, d'éléments culturels des peuples, de la dimension symbolique, des croyances et valeurs véhiculées par une légende, de sa fonction sociale.
<p>Compétence de médiation</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Co- construire le sens en coopérant avec le groupe-classe. - Résumer l'essentiel. -Travailler sur le passage de l'écrit à l'oral ou vice versa. - Participer à une discussion. - Alternner les langues s'il y a des problèmes de compréhension ou faire appel à la gestuelle ou aux dessins. - Rédiger des légendes en support fanzine. - Lire de manière critique et évaluative les productions propres et celles d'autrui.

FICHE DE L'APPRENANT

Thème: Tucumán par ses légendes

Tâche finale: Élaboration des fanzines avec des légendes du Tucuman contemporain.

ACTIVITÉ 1

- Regardez ces trois images et répondez oralement aux questions proposées par l'enseignant.



Image 1



Image 2



Image 3

ACTIVITÉ 2

Consigne: Regardez l'image 4 et répondez aux questions. Puis, partagez vos réponses en grand groupe.

- Observez attentivement l'image puis nommez les éléments trouvés.
- Où se trouve cette statue ?
- Que représente-t-elle?
- Cette figure, quels sentiments vous inspire-t-elle?
- Quelles sont ses caractéristiques?
- Cette image voudrait-elle provoquer une réflexion sur un thème particulier ? Lequel?



Image 4

ACTIVITÉ 3

Consigne: À partir des questions suivantes discutez en grand groupe: Avez-vous participé à la Fête de la Pachamama? Où fête-t-on cette célébration? Quelles activités y sont organisées?

ACTIVITÉ 4

Consigne: En petits groupes, lisez le texte et complétez la grille proposée:

TEXTE 1

En août, le Nord-Ouest de l'Argentine célèbre la Pachamama



Cliquez pour agrandir

La Pachamama, un culte très ancien

La Pachamama, la Terre-Mère en quechua, correspond à la déification de la Terre dans la cosmogonie andine précolombienne. Elle est considérée comme la mère de tous les êtres vivants, animaux et végétaux, mais également des minéraux, du textile ou de la technologie.

Symbole de fertilité, elle est généralement représentée comme une femme enceinte portant en

elle la nature et la vie.

Bien que la divinisation de la Terre remonte vraisemblablement à plusieurs millénaires avant notre ère, on estime que le culte à la figure spécifique de la Pachamama fit son apparition entre le Ve et le XIe siècle.

À savoir, durant l'époque où la civilisation pré-incaïque de Tiwanaku régnait sur la partie des Andes centrales, correspondant aujourd'hui au Sud-Est péruvien, à l'Ouest bolivien et au Nord chilien. Il aurait ensuite bénéficié d'une propagation importante lors de l'avènement de la civilisation Inca.

Et à la différence de beaucoup de cultes précolombiens, celui de la Pachamama a su survivre à la colonisation espagnole. Il occupe aujourd'hui encore une position centrale dans la culture de plusieurs ethnies amérindiennes, de l'Équateur au Nord du Chili et de l'Argentine, en passant par la Bolivie et le Pérou.

C'est le cas en particulier des communautés aymaras et quechuas du Nord-Ouest argentin, descendant respectivement des Tiwanaku et des Incas.

La Terre nourricière

Dans ces communautés, c'est l'agriculture qui rythme la vie culturelle. Chaque moment fort du cycle agricole est accompagné de rites et de festivités. Le mois d'août est celui où l'on célèbre la Pachamama, pour la remercier des récoltes de l'an passé mais aussi pour invoquer sa munificence lors de l'année à venir.

En effet, selon la croyance de ces peuples, après avoir offert ses récoltes estivales, la Madre Tierra se repose quelques mois et se réveille en août affamée. Ainsi, afin de la remercier de sa fertilité lors de la saison passée et d'éviter qu'elle ne mange les semences que les agriculteurs commenceront à planter à la fin du mois d'août, le mois est consacré à satisfaire l'appétit et de cette dernière et à invoquer ses bonnes grâces pour les saisons à venir.

Les communautés aymaras et quechuas rendent hommage à la Pachamama, la Terre-Mère.

Source: Argentina Excepción. Voyage sur mesure en Argentine. <https://www.argentina-excepcion.com/guide-voyage/calendrier-evenements/mois-pachamama>

Titre	
Sous titres	
Chapeau	
Source	
Images	

ACTIVITÉ 5

Consigne: Dans le Texte 1, soulignez les mots clés ainsi que les lieux, les personnages/peuples, les indicateurs temporels, les événements et moments historiques nommés dans le texte. Puis, à partir des éléments découverts, élaborer une carte mentale du texte à exposer avant la fin de cette séance.

ACTIVITÉ 6

Consigne: Selon le texte lu, comment explique-t-on l’histoire? Quels sont les indices du processus historique précolombien? Vous pouvez vous exprimer en L1/L2 et revisiter les contenus travaillés en cours d’Histoire.

ACTIVITÉ 7

Consigne: La “déification” c’est l’action de déifier quelqu’un ou quelque chose. Trouvez dans ces mots-mêlés les 6 synonymes du mot déification.

F	T	H	J	X	D	F	U	J	T	W	K	M	D	C
V	Z	M	M	D	N	F	E	J	N	R	G	S	Q	G
C	M	K	Y	Y	Q	U	C	P	Y	O	Q	J	G	O
Z	U	D	K	G	K	A	P	O	T	H	É	O	S	E
A	S	L	B	S	A	R	X	H	Z	R	T	P	K	B
L	H	Y	T	P	D	A	D	O	R	A	T	I	O	N
F	R	A	V	E	P	Q	X	R	W	O	W	V	I	X
J	K	N	Z	F	S	Q	T	Q	E	E	S	G	D	E
R	D	I	V	I	N	I	S	A	T	I	O	N	O	W
S	N	N	I	B	R	X	A	A	R	M	A	P	L	W
R	N	V	É	N	É	R	A	T	I	O	N	H	Â	B
X	N	W	P	Z	T	H	V	C	V	K	T	X	T	H
J	P	V	F	Z	O	B	S	Q	V	K	A	M	R	D
L	S	D	J	V	C	R	W	W	N	A	K	N	I	B
K	R	W	A	H	G	R	G	O	I	Z	O	K	E	K

ACTIVITÉ 8

Consigne: En groupe, devinez les définitions des concepts. Un élève lit chacune des définitions et les autres indiquent à quel concept elles correspondent.

Relatif aux civilisations et aux ethnies de l'Amérique (principalement du Pérou et de l'Amérique centrale) qui existaient antérieurement à sa découverte par Christophe Colomb et à sa conquête par les Espagnols.

Science de la formation des objets célestes (planètes, étoiles, galaxies, etc.). Partie des mythologies qui racontent la naissance du monde et des hommes.

Ce terme désigne les réalités historiques qui existaient dans un territoire donné avant son annexion à Tahuantinsuyo. Il s'étendit sur une grande partie des montagnes des Andes pendant une brève période entre 1438 et 1532, date de la conquête du Pérou par les envahisseurs espagnols.

État de développement économique, social, politique, culturel auquel sont parvenues certaines sociétés et qui est considéré comme un idéal à atteindre par les autres. Ensemble des caractères propres à la vie intellectuelle, artistique, morale, sociale et matérielle d'un pays ou d'une société.

Action de transformer un pays en colonie. Résultat de cette action.

C'est une civilisation pré-inca qui a dominé la moitié sud des Andes centrales entre le Ve siècle et le XIe siècle.

Peuple d'Amérique, appartenant plus précisément au groupe précolombien. S'utilise pour qualifier la culture, les objets traditionnels, l'art ou l'artisanat, enfin, l'ensemble des éléments qui se rapportent à la civilisation de ce peuple.

PRÉCOLOMBIENNE

COSMOGONIE

INCAS

CIVILISATION

COLONISATION

PRÉ-INCAÏQUE

TIWANAKU

ACTIVITÉ 9

Consignes: À votre avis quelles sont les différences entre le Texte 1 et le Texte 2 ? Quelle est la différence entre *source historique* et *légende* ? Quel est le rôle de la Pachamama dans les deux textes ? Utilisez les expressions de la « Boîte à outils » pour donner votre opinion.

TEXTE 2

La légende de la fleur du cardon

La légende nous raconte que la fleur est la transformation de Pasacana, la fille d'un cacique. Elle était amoureuse de Kiwayu, un indien. Le père s'opposait à qu'ils se voient et qu'ils s'unissent en mariage. L'amour était si grand qu'une nuit ils ont décidé de s'enfuir.

Lorsque le cacique s'est rendu compte de l'absence de sa fille et qu'elle s'était enfuie de sa maison avec l'indien qu'il détestait, il part les chercher. Les fugitifs avaient plusieurs heures d'avance. Mais pour les amoureux, il était impossible de continuer cachés, car où ils allaient les guerriers des tribus les poursuivaient pour éviter qu'ils soient ensemble.

Lorsqu'ils étaient si près, les amoureux demandent l'aide à la Pachamama qui leur ouvre un pli de son manteau et elle les protège. Ainsi dissimulés, ils ont pu échapper aux guerriers et au chef de la tribu. Avec le temps ils se sont transformés, lui en cardon fort et épineux pour protéger son aimée, et elle en sa fleur blanche qui s'ouvre pour annoncer les pluies.

Depuis là, lorsque les nuages sont obscurs et on écoute les échos des tonnerres dans les montagnes, l'indienne se convertit en une fleur blanche, elle s'ouvre sur la poitrine verte de son amoureux et elle montre son visage pour voir l'après-midi sans soleil et la pluie qui commence, Pachamama sourit dans le haut de la montagne, en regardant le cacique moqué dans son propre orgueil.

Source: Texte adapté de Mythes et légendes

<http://www.atelie.fr/forum/Tucuman/Mythes.html>

Pour exprimer opinion

À mon avis...

Je pense que...

Personnellement, ...

Je crois que...

Je trouve que...

J'ai l'impression que...

Il me semble que...

BOITE
A
OUTILS

ACTIVITÉ 10

Le concept de “légende” dit : *“La légende a pour particularité principale de mélanger constamment le vrai et le faux. Pour ce faire, elle réfère toujours à des éléments connus tels des lieux, des individus, des occupations courantes et des temps historiques. C'est d'ailleurs grâce à ces éléments que le conteur tente de convaincre son public de la véracité de ce qu'il raconte. À ces éléments réels en sont joints d'autres plus mystérieux (fantôme, diable, etc.).*

Consigne: À partir du concept de légende, identifiez dans “La légende de la fleur du cardon” les lieux, les personnages, les activités et les temps historiques. Puis, indiquez quels éléments mystérieux trouvez-vous dans ce texte.

ACTIVITÉ 11

Consigne: Nous allons découvrir des légendes francophones: françaises et canadiennes. En groupe, accédez au site <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/legendes> et choisissez-en deux pour chaque pays. Puis, visionnez les documents choisis et analysez les éléments vrais et faux tels que: lieux, individus, occupations/activités, temps historiques et phénomènes mystérieux. Complétez la grille ci-dessous. Puis, présentez-la aux autres élèves en fin de séance.

Légende x2 choisie	
Lieux	
Individus	
Occupations / activités	
Temps historiques	
Phénomènes mystérieux	

Pour orienter vos choix en ligne, lisez les résumés des légendes canadiennes ci-dessous.

- **Sedna.** Belle, mais vaniteuse ! Mariée contre sa volonté, Sedna est maltraitée par son mari, un chaman très puissant.

- **Rose Latulipe.** Une danse endiablée ! Au XVIIIe siècle, lors d'une veillée québécoise, une jeune fille est envoûtée par un magnifique inconnu.
- **Les ours des montagnes rouges.** Un couple wendat est capturé par les ours des Montagnes rouges et découvre que les animaux ont un savoir très précieux à leur prodiguer.
- **Le glouton:** Le principal plaisir du glouton ou carcajou est de jouer des tours. L'histoire du glouton qui joue un vilain tour à deux amies et se retrouve victime de celles-ci.
- **Les érables rouges.** La paix règne chez les animaux jusqu'au jour où l'un d'entre eux suggère d'organiser une compétition de vitesse.
- **La dame blanche.** Elle hante depuis des décennies la chute Montmorency, au Québec.
- **Le cheval noir.** L'histoire du cheval noir, un étrange cheval qui aida les ouvriers à la construction de l'église de Saint-Boniface, au Manitoba.
- **Le bateau fantôme du capitaine Craig.** Les habitants de Bathurst (Nouveau-Brunswick), aperçoivent parfois, un étrange bateau en feu. C'est celui du capitaine Craig, mort au XVIIIe.

Maintenant, lisez les résumés des légendes françaises

- Mélusine, la fée serpent.** L'union d'un mortel avec un être féérique...
- Les quatre fils Aymon et le cheval Bayard.** Animal légendaire doté de pouvoirs magiques!
- Tristan et Iseult.** Un amour passionné et une légende qui traverse les âges...
- La princesse Énimie.** Le destin d'une princesse du VIe siècle.
- Merlin.** Enchanteur, amant, conseiller du roi ... Quel homme se cache derrière tout cela ?

ACTIVITÉ 12

Consigne: En petits groupes, rédigez votre propre légende de Tucuman. Pour ce faire:

- Plantez votre décor sur un fait / événement historique de Tucumán.
- Créez un/des personnages, des lieux, des occupations et des temps. Libre à vous d'ajouter toutes sortes de mécanismes narratifs afin de réussir à capter l'attention de votre public.
- Élaborez la légende à la manière d'un fanzine (édition libre), à l'aide d'un logiciel ou d'un dessin fait à la main.

- Mélangez le vrai et le faux, des éléments réels et mystérieux avec une intention qui s'avère moralisatrice.

- Présentez les productions la prochaine séance.

ACTIVITÉ 13

Consigne: Présentez vos productions à vos copains. Toute la classe aura une grille pour évaluer chaque production. La légende qui obtient la meilleure note sera récompensée !

Les productions finales seront présentées lors des journées scolaires de Langues Étrangères et mises à disposition de la bibliothèque de l'École Normale.

Le titre de la légende:

.....

	0	0,5	1	1,5	2
La légende présente un événement historique de Tucuman					
Le récit mêle des événements réels ou imaginaires / fantastiques.					
Le lieu et le temps sont indiqués avec précision.					
Les actions prennent appui sur un fond historique, et se déroulent dans un lieu existant.					
Les individus sont présentés comme existants ou ayant existé					
Le texte est clair et cohérent					
Cette légende a une intention moralisatrice					
On respecte le format fanzine					

**GRILLE D'ÉVALUATION “ÉLABORATION DES FANZINES AVEC DES
LÉGENDES DU TUCUMAN CONTEMPORAIN »
HISTOIRE DE TUCUMAN – FRANÇAIS**

Compétences disciplinaires		Notation sur 10	
-	Connaissance des événements historiques de Tucumán	..... / 1
-	Rapport aux sources historiques	..... / 1
-	Reconstruction du passé historique	..... / 1
TOTAL		..... / 3
Compétences langagières			
-	Organisation du texte narratif (légende)	..... / 1
-	Élaboration de légendes	Morphosyntaxe / 1
		Lexique / 1,50
		Cohésion/ Cohérence / 1,50
TOTAL		..... / 5
Compétences de médiation			
-	Connexion logique à un savoir préalable	..... / 0,5
-	Adéquation du langage au propos de la consigne.	..... / 0,5
TOTAL		..... / 1
Présentation générale			
-	Respect du format fanzine	..... / 0,5
-	Respect de consigne pour l'écriture de la légende	..... / 0,5
TOTAL		..... / 1
TOTAL		..... / 10

SÉQUENCE DIDACTIQUE LANGUE ET LITTÉRATURE - FRANÇAIS

DNL: (Lengua y Literatura) Olinda Lavaque - FLE : Rosa Werner

CONTEXTE

Thème: L'avant-garde par ses poèmes

Public : Grands Adolescents- Lycée

Tâche finale: Élaboration des calligrammes de la poésie du Tucuman contemporain.

Niveau / classe : 6ème année - B1

Disciplines: Littérature- Français

Durée indicative: 6 séances de 80' chacune (deux semaines)

Compétences disciplinaires	<p>Pré-requis (L1)</p> <ul style="list-style-type: none">- Avant-garde littéraire: caractéristiques. Vingt poèmes à lire dans le tramway d'Oliverio Gironde. <p>Calligrammes de Vicente Huidobro. L'avant-garde d'Alfonsina Storni et la fondation d'un canon.</p> <p>Critères de réussite pour les contenus disciplinaires</p> <ul style="list-style-type: none">- Maîtriser des concepts de l'avant-garde littéraire.- Réfléchir au rôle fondamental du langage dans le développement de la pensée et en tant que passerelle vers la connaissance.- Analyser des textes poétiques caractéristiques de l'avant-garde.- Faire une lecture approfondie de textes poétiques, développer une encyclopédie culturelle propre.- Se former en tant que lecteur et écrivain compétent, autonome et critique. <p>(Tout ceci sera développé dans le cours de Littérature)</p>
-----------------------------------	--

<p>Compétences langagières et culturelles en L2</p>	<p>Pré-requis (L2)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les hypothèses. Le conditionnel présent et le futur simple. - Les temps du passé: PC, Imparfait, Plus-que-parfait. - L'expression de l'opinion. <p>Critères de réussite pour les contenus langagiers</p> <ul style="list-style-type: none"> - Émettre des hypothèses sur le contenu des poésies. - Inférer du sens à partir des images. - Reconnaître les caractéristiques du texte poétique. - Maîtriser le vocabulaire spécifique. - Déchiffrer des calligrammes de Guillaume Apollinaire, afin de mettre en place différentes stratégies de lecture, s'interroger sur celles-ci et définir la démarche poétique de l'auteur. - Enrichir le vocabulaire par la découverte des calligrammes. - Attirer l'attention sur la dimension visuelle d'un poème. - Créer des calligrammes à partir des poèmes d'un auteur "tucumano".
<p>Compétence de médiation</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Co-construire le sens en coopérant avec le groupe-classe. - Travailler sur le passage de l'écrit à l'oral ou vice versa. - Participer à une discussion. - Alternner les langues s'il y a des problèmes de compréhension ou faire appel à la gestuelle ou à des dessins. - Lire de manière critique et évaluative les propres productions et celles d'autrui.

FICHE DE L'APPRENANT

Thème: L'avant-garde par ses poèmes

Tâche finale: Élaboration des calligrammes de la poésie du Tucuman contemporain.

ACTIVITÉ 1

Consigne: En petits groupes, lisez les concepts et identifiez ceux qui caractérisent le mouvement d'avant-garde littéraire. Puis partagez vos découvertes avec vos camarades.

Dans son cours, le professeur de littérature reprendra en L1 ces concepts-ci.

<i>On centre les bases sur le surréalisme</i>	<i>L'expression de sentiments est courante</i>	<i>L'influence bourgeoise</i>
<i>Un mouvement individuel</i>	<i>La symétrie est acceptée</i>	<i>La métaphore pour dire des choses innovantes</i>
<i>Le temps chronologique est le plus important</i>	<i>Tout est remis en question</i>	<i>Un mouvement collectif</i>
<i>On établit une rupture de la raison et de la logique</i>	<i>Acceptation de la réalité</i>	<i>La nouveauté et la surprise</i>
<i>Le mouvement est né pendant la Seconde Guerre mondiale</i>	<i>La spontanéité est importante</i>	<i>Le temps est subjectif</i>
<i>On défie les limites imposées par la tradition</i>	<i>Toute règle a été rejetée</i>	<i>Le rejet des avancées techniques et scientifiques</i>

ACTIVITÉ 2

Consigne: En cours de Littérature, vous avez connu les poètes Oliverio Girondo et Vicente Huidobro. Pourquoi sont-ils considérés les représentants latino-américains de l'avant-garde littéraire? Qu'ont-ils apporté au mouvement? Discutez avec toute la classe.

ACTIVITÉ 3

Consigne: Regardez la vidéo sur la biographie de Guillaume Apollinaire et dites si ces affirmations sont vraies ou fausses. Justifiez les réponses fausses.

	VRAI	FAUX
Guillaume Apollinaire est né à Paris en 1888 Justification :.....		

En 1899 Apollinaire s'installe à Paris où il fréquente les milieux de l'avant-garde. Justification :.....		
En 1911, il a dérobé la Joconde avec Picasso Justification :.....		
La Joconde avait été volée quelques jours avant la visite d'Apollinaire. Justification :.....		
En 1914, il s'engage dans la Seconde Grande Guerre Justification :.....		
Il ne rentre pas à Paris parce qu'il souffrait de la grippe espagnole. Justification :.....		

ACTIVITÉ 4

Consigne: En regardant une autre fois la vidéo, découvrez quelles ont été les œuvres poétiques les plus importantes d'Apollinaire. Puis, indiquez une caractéristique pour chacune.

ACTIVITÉ 5

Consigne: En petits groupes, faites les activités suivantes. Puis, partagez en grand groupe vos découvertes.

a) Observez et écoutez attentivement la vidéo, puis relevez les principales caractéristiques des poèmes chez Apollinaire. Cochez les options correctes dans la grille suivante:

<i>L'auteur évoque la modernité, symbole d'une nouvelle réalité urbaine.</i>		<i>Dans un calligramme la ponctuation est toujours présente.</i>	
<i>Les poèmes représentent le cubisme.</i>		<i>Les lois de la versification sont respectées.</i>	
<i>Le vers a des formes fixes (sonnets par exemple)</i>		<i>Il y a un renouvellement de la forme du poème.</i>	
<i>Il y a une absence de ponctuation.</i>		<i>Le vers comporte un certain nombre de syllabes</i>	

<i>Le schéma de rimes est significatif.</i>		<i>On ne respecte aucun ordre chronologique, thématique ou linguistique.</i>	
<i>Le vers est libre.</i>		<i>La forme du poème est un dessin</i>	

b) Découvrez la définition de “calligramme” et écrivez-la.

Un calligramme est

.....

.....

c) Identifiez les caractéristiques de la poésie d’Apollinaire dans les calligrammes suivants.

<p>Salut monde dont je suis la langue éloquente que sa bouche O Paris tire et tirera toujours aux allemands</p> <p><i>Guillaume Apollinaire, Calligramme, Tour Eiffel</i></p>	
---	--

Reconnais-toi

Cette adorable personne c'est toi

Sous le grand chapeau canotier

Œil

Nez

La bouche

Voici l'ovale de ta figure

Ton cou exquis

Voici enfin l'imparfaite image de ton

buste adoré

Vu comme à travers un nuage

Un peu plus bas c'est ton cœur qui bat



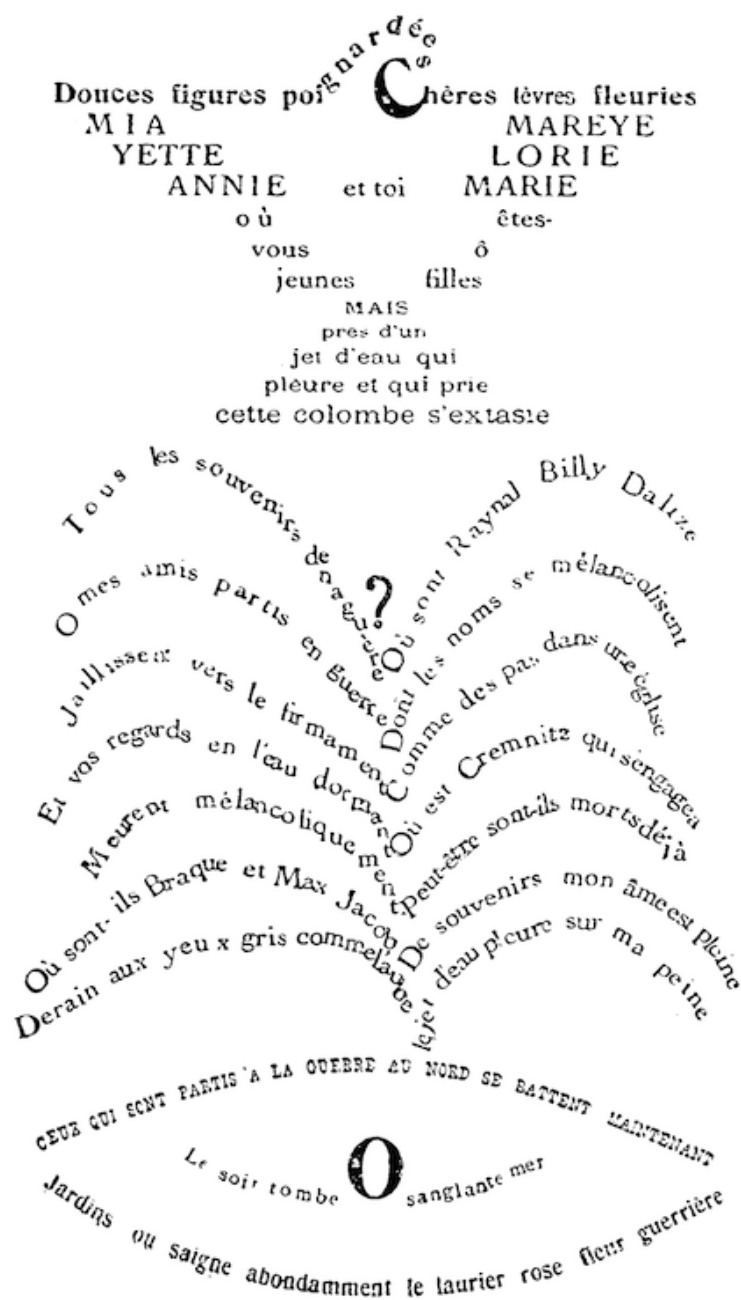
Calligramme extrait des "Poèmes à Lou", d'Apollinaire, 1915

ACTIVITÉ 6

Consigne: Observez le calligramme « La colombe poignardée et le jeu d'eau » et essayez de déchiffrer ce qui est représenté en répondant aux questions suivantes:

- Quels éléments observez-vous dans ce calligramme?
- Quand Apollinaire a-t-il écrit ce poème? Quels indices indiquent ce moment-là?
- Quelles sont les relations entre le titre et le poème?
- L'auteur, qu'exprime-t-il dans ce poème?

LA COLOMBE POIGNARDEE ET LE JET D'EAU



ACTIVITÉ 7

Consigne: Selon les informations obtenues, quelles autres caractéristiques trouvez-vous dans les poèmes d'Apollinaire? Le calligramme serait-il une poésie purement décorative? Le dessin, qu'apporte-t-il de plus? Qu'en pensez-vous à cet égard?

Pour exprimer opinion

À mon avis...
Je pense que...
Personnellement, ...
Je crois que...
Je trouve que...
J'ai l'impression que...
Il me semble que...

BOITE
A
OUTILS

ACTIVITÉ 8

Consigne: En binôme, regardez ces trois calligrammes et analysez-les en vous guidant de questions suivantes :

- Que ressentez-vous à la lecture / en regardant ces poèmes ?
- Qu'est-ce qui vous est familier / vous fait penser à d'autres textes ? (les images, les thèmes, les vers, la forme...)
- Qu'est-ce qui est surprenant ?
- Que pensez-vous du vocabulaire utilisé ?

LA CRAVATE
DOU
LOU
REUSE
QUE TU
PORTES
ET QUI T'
ORNE O CI
VILISÉ
OTE- TU VEUX
LA BIEN
SI RESPI
RER

A
MA
DA
MELACOMTESSE
L. Y-
C N
je donne de tout
cœur ce flacon
d'eau-de-vie et
suis son servite
ur son admirate
ur et son amant
et tu ne guffau
ME APOLLINAIRE

IL PLEUT

Il pleut des voix de femmes comme si elles étaient mortes même dans le souvenir
c'est vous aussi qui pleurez
et ces nna gres cabrés se prennent à hennir tout un univers de villes auriculaires
écoutent tomber les lions qui retournent en haut et bas
goutte sil pleut tandis que le regret et le d'adain pleurent une ancienne

ACTIVITÉ 9

Consigne: En vous inspirant des œuvres d'Apollinaire, créez un calligramme avec un poème du poète de Tucuman, Julio Ardiles Gray.

En petits groupes, choisissez un poème parmi les trois présentés ci-dessous. Puis lisez-le pour en faire la compréhension en vous aidant d'un dictionnaire pour les mots inconnus.

Une fois le poème compris, réfléchissez sur la forme de votre calligramme et dessinez-le sur une feuille une forme assez simple pour être reconnaissable, et en accord avec le thème du poème. Ensuite, placez par-dessus une feuille de papier-calque et écrivez le poème en suivant le contour ou au contraire en comblant les blancs dont le texte forme un dessin en relation avec ce qui est dit. Vous pouvez également vous servir d'un logiciel pour créer le calligramme sur votre ordinateur. Votre calligramme sera présenté à la classe la prochaine séance.

COMPTINES

Pour Thibault Rigoulet et ses frères

La souris
vient de Paris
pour manger
un peu de riz
chez Marcel,
un bon ami.
La coquine
elle se rit
et en passant
elle m'a dit:
«J' suis venu
pour manger
un peu de riz
et après
une fleur de lis
car cela
n'est pas permis
à la ville
de Paris».

II

Pour Valérie et Véronique Bonne

Un lézard,
qui par hasard
traversa
le boulevard,
il trouva
un vieux
canard
appelé
le grand
Gaspar
et s'allèrent
au grand bar
pour y boire,
tous les deux
en side-car,
sans écharpe
et sans foulard.

LETTRE

Excusez-moi, monsieur, si ma peau est tannée ;
le coupable, est bien sûr, le soleil d'autres cieux
Pardonnez-moi, monsieur, si je vous importune :
je ne suis pas venu seulement pour faire fortune

J'ai écouté mon père depuis ma tendre enfance
Me dire : « La liberté existe et s'appelle la France »
Et un jour j'suis venu pour des humbles métiers:
j'ai été à la moisson, et j'ai creusé la terre.

J'ai chargé des fardeaux et j'ai été aux vendanges
et j'ai réussi comme ça des faibles avantages
Grâce à moi vous avez augmenté votre argent;
croyez-moi que je suis pour cela très content.

Et très vieux vous voulez me faire expulser
et vous dites à tout le monde que je suis pas français
Mais si je n'ai pas coupé mes racines anciennes,
des nouvelles ont poussé sur des autres, les miennes

Pardonnez-moi, monsieur, si je vous importune:
je ne suis pas venu seulement pour faire fortune.
Nous avons deux amours, voilà la différence:
vous êtes né ici et j'ai choisi la France.

Julio Ardiles Gray (2004)

ACTIVITÉ 10

Consigne: Présentez vos productions à vos copains en expliquant les fondements de votre calligramme. Les productions finales seront présentées lors des journées scolaires de Langues Étrangères et mises à disposition de la bibliothèque de l'École.

Les calligrammes créés seront intégrés au fanzine publié en classe d'Histoire.

GRILLE D'ÉVALUATION « ÉLABORATION DES CALLIGRAMMES DE LA POÉSIE DU TUCUMAN CONTEMPORAIN » LANGUE ET LITTÉRATURE-FRANÇAIS

Compétences disciplinaires		Notation sur 10
<ul style="list-style-type: none">• Connaissance des concepts sur l'avant-garde littéraire		..... / 1
<ul style="list-style-type: none">• Maîtrise des concepts sur la poésie moderne		..... / 2
TOTAL		..... / 3
Compétences langagières		
<ul style="list-style-type: none">• Organisation du texte explicatif		..... / 1
<ul style="list-style-type: none">• Exposés oraux	Morphosyntaxe	..... / 1
	Lexique	..... / 1,50
	Cohésion/Cohérence	..... / 1,50
TOTAL		..... / 5
Compétences de médiation		
<ul style="list-style-type: none">• Connexion logique à un savoir préalable		..... / 0,5
<ul style="list-style-type: none">• Adéquation du langage littéraire		..... / 0,5
TOTAL		..... / 1
Présentation générale		
<ul style="list-style-type: none">• Respect du format calligramme		..... / 0,5
<ul style="list-style-type: none">• Respect de consigne pour l'élaboration du calligramme		..... / 0,5
TOTAL		..... / 1
TOTAL		..... / 10

SÉQUENCE DIDACTIQUE

FRANÇAIS – CULTURE ET ESTHÉTIQUE CONTEMPORAINES

FLE : Rosa Werner - DNL: (Culture et esthétique contemporaines) Silvia Sosa

CONTEXTE

Thème: L'identité culturelle à travers la musique

Public : Grands Adolescents- Lycée

Tâche finale: Organisation d'un festival de musique argentine en ligne

Niveau / classe : 6ème année - B1

Disciplines: Culture et esthétique contemporaines - Français

Durée indicative: 4 séances de 80' chacune (deux semaines)

Compétences disciplinaires	<p>Pré-requis (L1)</p> <p>- L'identité culturelle. L'identité nationale. La transmission culturelle : L'enculturation et l'endoculturation. Les processus de changement culturel: ethnocentrisme, acculturation, multiculturalité, transculturation.</p> <p>Critères de réussite pour les contenus disciplinaires</p> <ul style="list-style-type: none">- Maîtriser des concepts d'identité culturelle, identité nationale.- Développer une encyclopédie culturelle propre.- Entrer en contact avec différentes façons de voir le monde qui, de différentes manières, affectent la vie, afin de prendre conscience de la fonction d'héritier, transmetteur et créateur de culture, en tant que membre de notre communauté.- Se former en tant que citoyen compétent, autonome et critique.- Contribuer à la formation de la capacité d'attention, de perception, d'analyse et de plaisir esthétique pour comprendre des enjeux contemporains liés à l'identité culturelle à travers la musique. <p>(Tout ceci sera développé en cours de Culture et esthétique contemporaines)</p>
-----------------------------------	--

<p>Compétences langagières et culturelles en L2</p>	<p>Pré-requis (L2)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les modes de vie: stéréotypes. Regards sur les sociétés française, francophone et argentine. Les activités culturelles des jeunes. - Les expressions du but; de la cause et de la conséquence; de la certitude et du doute. L’appréciation. <p>Critères de réussite pour les contenus langagiers</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sensibiliser à l’altérité de la société française vis-à-vis de la culture de l’apprenant. - Considérer la chanson comme une passerelle entre la langue et la culture. - Développer l’appréciation de la chanson francophone : paroles, rythmes, messages. - Sélectionner des chansons qui identifient notre région et les jeunes du groupe. - Produire des textes (oraux et écrits) de moyenne complexité, en employant des ressources linguistiques adéquates, pour s’exprimer de façon cohérente et cohésive. - S’exprimer de manière fluide.
<p>Compétence de médiation</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Favoriser les échanges entre les cultures, l’ouverture vers l’autre et donc une plus grande tolérance. -Travailler sur le passage de l’écrit à l’oral ou vice versa. - Participer à une discussion. - Alternier les langues s’il y a des problèmes de compréhension ou faire appel à la gestuelle ou à des dessins. - Travailler en coopération et collaboration avec le groupe classe.

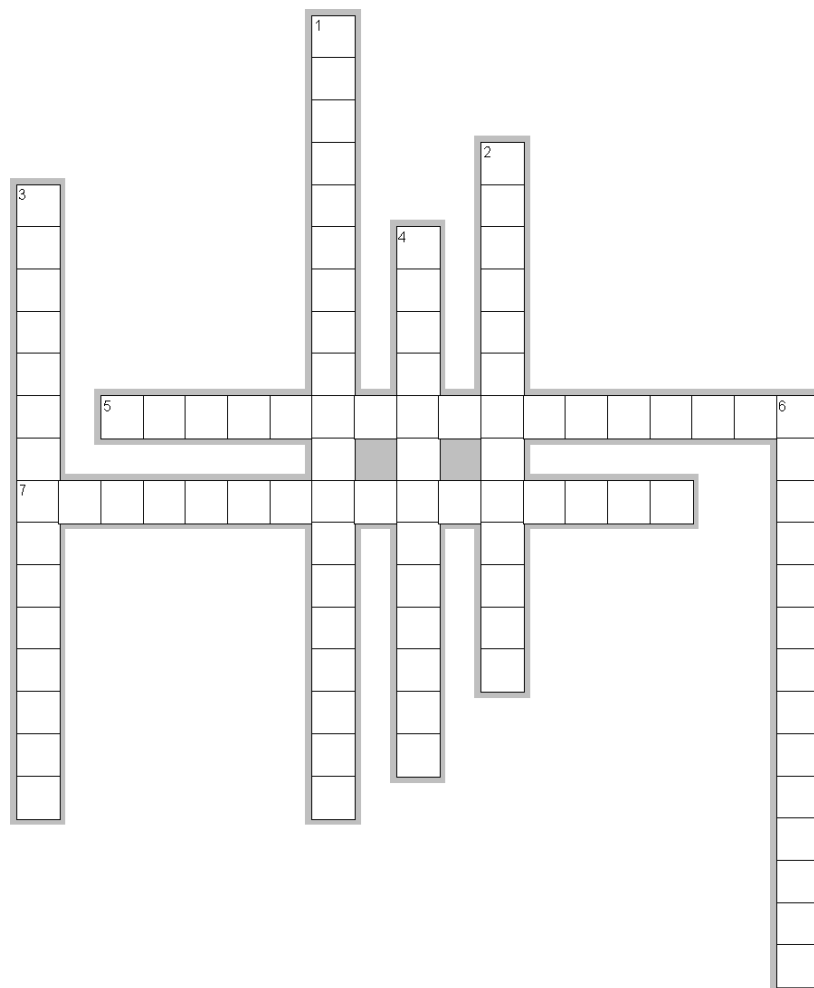
FICHE APPRENANT

Thème: L'identité culturelle à travers la musique

Tâche finale: Organisation d'un festival de musique argentine en ligne

ACTIVITÉ 1

Consigne: En cours de Culture et esthétique contemporaines, vous avez travaillé différents concepts en relation à l'identité culturelle, l'enculturation, l'endoculturation et les processus de changement culturel: l'ethnocentrisme, l'acculturation, la multiculturalité, la transculturation. Avec votre copain, réfléchissez sur ces concepts et découvrez où se cachent-ils dans ces mots-croisés.



Références

EclipseCrossword.com

Horizontales

5. Coexistence de cultures diverses dans une collectivité. Ensemble des règles qui permettent aux différentes identités d'y vivre côte à côte.
7. Processus qui a lieu lorsqu'un groupe social reçoit et adopte les formes culturelles en provenance d'un autre groupe. La communauté finit par remplacer, dans une certaine mesure, ses propres pratiques culturelles.

Verticales

1. Cette expression est comprise comme l'ensemble des éléments de culture par lesquels une personne ou un groupe se définit, se manifeste et souhaite être reconnu. Elle implique les libertés inhérentes à la dignité de la personne et intègre dans un processus permanent, le particulier et l'universel.
2. Processus qui implique la réception et l'assimilation d'éléments culturels d'un groupe humain par un autre. Ainsi, un peuple acquiert une nouvelle culture ou certains aspects de celle-ci, au détriment de sa propre culture et de façon involontaire.
3. Ce mot désigne la transmission du savoir aux jeunes par les anciens ou la famille.
4. Processus d'assimilation des valeurs sociales et des traditions culturelles à l'intérieur d'un groupe humain. Il se manifeste notamment lorsqu'un pays enseigne à tous ses habitants, la langue et la culture majoritaire.
6. Tendance qu'à une personne ou un groupe social à interpréter la réalité ayant pour base ses propres modèles cultureux. Cette pratique est liée au fait de croire que ses pratiques culturelles sont supérieures aux comportements des autres groupes.

ACTIVITÉ 2

Consigne: Lisez le titre du texte ci-dessous et dites pourquoi un festival véhicule l'identité culturelle d'un peuple. Après, lisez le texte complet et répondez à l'oral aux questions suivantes: Quel(s) rapport(s) pouvez-vous établir entre les concepts vus ci-dessus et ceux du festival? Participez-vous à des festivals locaux ? Auxquels ? Quel rapport entre musique et culture pouvez- vous établir ?

Les festivals, au-delà de la musique, une identité culturelle

[Accueil](#) . [Comprendre les festivals](#) . Les festivals, au-delà de la musique, une identité culturelle



Le festival est un événement festif, centré sur une thématique, qui se déroule sur une durée limitée et peut être fixe ou répété périodiquement. L'expression est utilisée pour la première fois en 1829 dans le Nord de la France. Elle est associée au mouvement orphéonique qui est une manifestation musicale. Le festival reste profondément ancré dans la musique, bien qu'il s'étende aujourd'hui à tous les métiers de l'art, de l'audiovisuel, de la culture et même

de l'économie. Le festival aujourd'hui, se veut le véhicule d'une identité culturelle : il peut non seulement être propre à un espace, à un système de valeur mais aussi à un groupe spécifique.

Source: Blog des festivals <https://vision-r.fr/festivals-de-musique-tout-savoir/>

ACTIVITÉ 3

Consigne: D'abord, lisez ces questions suivantes :

- Dans la vidéo on va découvrir un festival. Comment s'appelle-il ? Pourquoi ?
- Où a-t-il lieu ?
- À quel moment de l'année se déroule-t-il ?
- Quelle est l'importance de ce festival ?

Puis regardez attentivement la vidéo sur <https://youtu.be/fBPpiGq7Rhc> (deux fois si nécessaire) prenez note puis répondez aux questions ci-dessus. Après, vous partagez les réponses avec la classe.

ACTIVITÉ 4

Consigne: Aujourd'hui vous allez découvrir les chanteurs qui participeront au Festival Francofolies en 2020. Visionnez attentivement encore une autre fois la vidéo sur <https://youtu.be/fBPpiGq7Rhc> et repérez la plus grande quantité de noms de ces artistes. Puis, recherchez sur Google des données sur leurs carrières artistiques. Remarquez surtout leurs origines et styles musicaux. Vous pouvez aussi chercher leurs chansons pour les présenter à vos copains.

ACTIVITÉ 5

Consigne: En petits groupes, expliquez la relation entre les concepts ci-dessous et les effets du festival Francofolies de la Rochelle et ailleurs. L'enseignante de Culture et esthétique contemporaines reviendra sur ces concepts.

	Réponses
ENDOCULTURATION	

MULTICULTURALISME	
IDENTITÉ CULTURELLE	

ACTIVITÉ 6

Consigne: Parlez de votre musique de préférence. Dites avec quel style musical vous vous identifiez et pourquoi. Pensez-vous que certains styles vous conduisent vers une certaine acculturation? Vous identifiez-vous à des festivals musicaux argentins?

ACTIVITÉ 7

Consigne: Organisez un Festival de musique argentine en ligne qui représente l'identité culturelle de notre pays et notre région. Puis partagez ce festival virtuel avec les élèves de l'Académie de Nancy-Metz où l'on fête la culture argentine tous les mois de mars.

<http://www.ac-nancy-metz.fr/l-academie-de-nancy-metz-fete-l-argentine--112263.kjsp?RH=WWW>

Pour ce faire, vous allez préparer un mur en ligne. Donc:

- Proposez une liste de 15 chanteurs argentins et leurs chansons représentatives en clip vidéo. Puis justifiez vos choix;
- Postez les clips choisis sur le mur Padlet suivant :

<https://padlet.com/rositawerner/festivalmusiqueargentine> accompagnés d'une brève description (nom de l'artiste et représentativité, titre de la chanson et une courte caractérisation).

Suggestions: Vous pouvez mener un petit sondage (auprès de vos copains, vos familles ou vos professeurs de l'école) pour obtenir les noms des artistes consacrés et leurs chansons qui caractérisent notre pays et notre région.

Pour vous guider, consultez le Dossier de presse modèle du festival

Francofolies, <https://www.francofolies.fr/documents/DOSSIER-DE-PRESSE-FRANCOFOLIES-22-05-2018.pdf>

GRILLE D'ÉVALUATION DE LA TÂCHE FINALE
“ ORGANISATION D'UN FESTIVAL DE MUSIQUE ARGENTINE
EN LIGNE»
CULTURE ET ESTHÉTIQUE CONTEMPORAINES - FRANÇAIS

Compétences disciplinaires		Notation sur 10
<ul style="list-style-type: none"> • Connaissance des concepts sur l'identité culturelle et processus changements identitaires		..... / 1
<ul style="list-style-type: none"> • Maîtrise des concepts appliqués à une manifestation culturelle: la musique argentine		..... / 2
TOTAL		..... / 3
Compétences langagières et culturelles		
<ul style="list-style-type: none"> • Maîtrise de l'interculturel par les chansons		..... / 1
<ul style="list-style-type: none"> • Rédaction de textes brefs 	Morphosyntaxe	..... / 1
	Lexique	..... / 1,50
	Cohésion/Cohérence	..... / 1,50
TOTAL		..... / 5
Compétences de médiation		
<ul style="list-style-type: none"> • Travail en coopération et collaboration en équipe		..... / 1
TOTAL		..... / 1
Présentation générale		
<ul style="list-style-type: none"> • Respect du format de l'application Padlet		..... / 0,5
<ul style="list-style-type: none"> • Respect de consigne pour l'organisation du festival de musique en ligne		..... / 0,5
TOTAL		..... / 1
TOTAL		..... / 10

CAPÍTULO 5. Consideraciones finales

Nuestro proyecto de innovación educativa prevé para el año lectivo 2021, el desarrollo de la fase 4 de “Implementación y desarrollo” de las tres secuencias presentadas en el Capítulo 4. Junto con los docentes de DNL implicados en el presente proyecto, buscaremos en una primera instancia, poner en práctica la planificación de las secuencias didácticas registrando las acciones emprendidas y analizando los resultados obtenidos a fin de hacer los ajustes necesarios. Recordemos que, para el presente trabajo, sólo se presentan las secuencias didácticas en francés que se desarrollarán durante las horas de clase de esta lengua y donde se integran contenidos acordados y desarrollados previamente en las disciplinas implicadas.

Tal como lo expresamos al inicio de este trabajo, esta planificación representa una experiencia piloto siendo la primera con estas características que se desarrollará en el nivel secundario de la ENSLV. Sobre la base de los resultados que se obtengan podremos plantearnos la institucionalización a largo plazo de un proyecto AICLE en lengua francesa para otras disciplinas que se imparten en este nivel.

En lo que respecta a la fase 5 propuesta por UNESCO, “Evaluación y balance” proponemos la puesta en marcha de una evaluación continua que contemple no sólo la evaluación de los alumnos que formen parte del proyecto AICLE, sino también a docentes, coordinadores y directivos involucrados. Para ello se utilizarán cuestionarios que indaguen sobre: la metodología AICLE (apreciaciones sobre los materiales para la enseñanza, la modalidad de trabajo en la clase, el uso de la L1 y la L2, el apoyo en las TIC como fuente invaluable de documentos auténticos); la percepción de los docentes en relación con las potencialidades de la metodología AICLE en el proceso de adquisición de conocimientos en las asignaturas, con la confianza de los alumnos en sus capacidades a la hora de aprender la L2, con el cumplimiento de los objetivos y contenidos previstos, con la motivación de los alumnos, con la cooperación entre docentes de DNL y LE, con los cambios en el estilo de enseñanza y sobre la percepción de los alumnos en relación a las fortalezas y debilidades vivencias durante el aprendizaje de la DNL y la LE bajo este enfoque.

Mientras, podemos anticipar algunas apreciaciones que conciernen a la enseñanza mediante este enfoque. Tanto el docente de DNL como el de FLE deberá someterse a una constante y actualizada formación profesional para lograr mantener la motivación de los

alumnos. Las competencias del docente AICLE requieren de mucha formación. Si bien los docentes que participan de este proyecto disponen de un bagaje importante de conocimientos en FLE, esto no resulta suficiente ante la cantidad de docentes que integran el plantel de la institución y que eventualmente estarían interesados en desarrollar proyectos similares.

Otro punto clave que podemos mencionar es la importancia de la colaboración entre docentes que aplican la metodología AICLE. Intercambiar materiales, exponer opiniones e ideas, compartir experiencias y replantear sus propias prácticas áulicas, es decir fomentar el modelo colaborativo característico de este estilo de enseñanza conlleva un alto beneficio, aunque para ello haga falta tiempo del que muchas veces no se dispone. En este sentido la escuela podrá jugar un papel importante disponiendo de lugares y tiempos institucionales para promover espacios de reflexión e intercambio en favor de este tipo de proyecto.

Como fase final del proyecto de innovación, prevemos la sistematización de la experiencia. Una vez finalizado el desarrollo del proceso evaluativo, el siguiente paso sobre el enfoque educativo AICLE podría abrir distintas líneas de trabajo. En primer lugar, una línea podría investigar los registros de las sesiones de trabajo colaborativo para detectar fortalezas y debilidades del método con aspectos que deberían mejorarse.

Además, sería interesante investigar acerca de qué tipo de cursos y formación sería el más adecuado para una mejor preparación de los docentes AICLE, sean cursos de formación obligatorios, grupos de conversación para practicar el francés o cursos que se dictan en otras instituciones como la Alianza Francesa.

Otra línea podría estar dirigida a la difusión del proyecto, ya sea a través de publicaciones o bien de formaciones llevadas a cabo en otras instituciones educativas, para docentes de DNL y FLE sobre este enfoque interdisciplinario.

En definitiva, existen diferentes campos y diversas líneas de investigación que pueden ser explorados en relación con este enfoque. Esperamos que nuestro trabajo permita pensar sobre la posibilidad de abrir nuevos espacios para la enseñanza del francés que den respuestas a un campo poco explorado en AICLE para la enseñanza y el aprendizaje de esta lengua extranjera y de otras que se enseñan en el contexto local.

Referencias bibliográficas

- AREA MOREIRA, M., GUARRO, A. (2012). *La alfabetización informacional y digital: fundamentos pedagógicos para la enseñanza y el aprendizaje competente*. Obtenido de Revista Española de Documentación Científica, N° Monográfico, 46-74, 46-74: <http://doi.org/10.3989/redc.2012.mono.977>
- AUTORES, V. (2012). *Núcleos de Aprendizaje Prioritarios en Lenguas Extranjeras*. Buenos Aires: Consejo Federal de Educación. Recuperado el 30 de Junio de 2018, de http://www.me.gov.ar/consejo/resoluciones/res12/181-12_01.pdf
- AUTORES, V. (2018). *Une ambition pour la langue française et le plurilinguisme*. Paris: France Gouvernement. Recuperado el 1 de Agosto de 2018, de https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/une_ambition_pour_la_langue_francaise_et_le_plurilinguisme_cle816221.pdf
- BANEGAS, D. (2011). Content and Language Integrated Learning in Argentina 2008 – 2011. *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 33-50. Recuperado el 30 de Junio de 2018, de <http://laclil.unisabana.edu.co/index.php/LACLIL/article/download/2652/2790>
- BANFI, C. et al. (2015). Educación bilingüe en Argentina - Programas y docentes. *Matices Leng. Extranjeras*, 9, 111-134. Recuperado el 1 de Agosto de 2018, de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/54916/55066>
- BIERBRAUER, F. G. (2015). *Clase 2 y 3. Diseño de cursos y materiales. Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. Córdoba: Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba.
- BOLIVAR, A & BOLIVAR-RUANO, R. (2014). *Las escuelas como comunidades de aprendizaje docente*. Recuperado el 2 de 2 de 2020, de https://www.researchgate.net/publication/317221632_Las_escuelas_como_comunidades_de_aprendizaje_docente
- BYRAM, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- CABERO, J. (2001). *Tecnología Educativa, Diseño y Utilización de medios en la enseñanza*. España: Paidós Iberica, S.A.
- CASTAÑÓN LOPEZ, A. (2016). AICLE claro, conciso y práctico, please. *Publicaciones didácticas*, 298-341. Recuperado el 30 de Junio de 2018, de <http://publicacionesdidacticas.com/hemeroteca/articulo/075051/articulo-pdf>
- CHNANE-DAVIN, F. e. (2005). *Entrée en matière - Livre de l'élève*. Paris: Hachette.
- COLL, C. (2005). *Lectura y alfabetismo en la sociedad de la información*. Obtenido de UOC Papers, n.º 1: <http://www.uoc.edu/uocpapers/1/dt/esp/coll.pdf>
- CONSEJO DE EUROPA. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Obtenido de Instituto Cervantes. Madrid: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- COYLE, D. H. (2010). *CLIL – Content and Language Integrated Learning*. : Cambridge: Cambridge University Press.

- DIRECCION DE EDUCACION SECUNDARIA. (2014). *Diseño Curricular de LE Ciclo Básico y Ciclo Orientado de Tucumán*. Tucumán: Ministerio Educación de Tucuman.
- DÖRNYEI, Z. (2001). *Teaching and researching motivation*. . Edimburgo: Pearson.
- DUVERGER, J. (2009). *L'enseignement en classe bilingue*. Vanves, Francia: Hachette FLE. Collection F.
- DUVERGER, J. (2011). *Enseignement bilingue – Le professeur de « discipline non linguistique » - Statut, fonctions, pratiques pédagogiques*. Paris: ADEN. Recuperado el 30 de Junio de 2018, de www.adeb.asso.fr/publications_adeb/ADEB_brochure_DNL_12_2011.pdf
- EURYDICE. (2006). *Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICLE) en el contexto escolar europeo*. Bruselas: Comisión Europea-Dirección General de Educación y Cultura. Recuperado el 1 de Agosto de 2018, de <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/aprendizaje-integrado-de-contenidos-y-lenguas-aicle-en-el-contexto-escolar-europeo/investigacion-educativa/12139>
- GAJO, L. (2007). Enseignement d'une DNL en langue étrangère: de la clarification à la conceptualisation. *Actes des Journées de mutualisation de l'IUFM de Montpellier*. Montpellier: PUG.
- GARCIA, M. (1995). *Pensamientos pedagógicos y toma de decisiones de los profesores en la planificación de la enseñanza*. Obtenido de http://espacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:20309&dsID=pensamientos_pedagogicos.pdf
- GARDNER, H. (1980). *Las inteligencias múltiples*. Barcelona: Paidós.
- GARRIDO ZUHEROS, L. (2008). *El desarrollo de la competencia plurilingüe en el aula. Memoria de Máster en ELE Instituto Cervantes – UIMP*. Obtenido de <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:0200b8f3-60bb-477a-81b4-fc2b010408e0/20>
- GEIGER-JAILLET, A., SCHLEMMINGER, G., & LE PAPE RACINE, C. (2a.Ed. 2016). *Enseigner une discipline dans une autre langue: méthodologie et pratiques professionnelles*. Frankfurt: Peter Lang .
- GUILLEN, C. C. (2010). *Didáctica del francés. El diseño del currículo de Francés Lengua extranjera en la E.S.O. y el bachillerato. Aspectos metodológicos y técnicos*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.
- HIMBER, C. e. (2011). *Adosphere 1. Livre de l'élève*. Paris: Hachette.
- HIMBER, C. e. (2016). *Adomania 1. Livre de l'élève*. Paris: Hachette.
- KLETT, E. (2011). Ejes para pensar una política de las lenguas extranjeras. Una mirada didáctica. En L. Varela, *Para una política del lenguaje en Argentina* (págs. 71-85). Buenos Aires: EDUNTREF.
- KRASHEN, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon.
- LAIME FERRUFINO, X. (2006). *Orientaciones sobre la elaboración de material educativo para la alfabetización*. . Cochabamba, Bolivia: ALFAIN Diplomado. Centro de

Cooperación Regional para la Educación de Adultos en América Latina y el Caribe (CREFAL).

- LORENZO, F. T. (2011). *Educación bilingüe. Integración de contenidos y segundas lenguas*. Madrid: Síntesis.
- MARSH, D. (1994). *Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning*. Paris: International Association for Cross-cultural Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua), Universidad de la Sorbona.
- MARSH, D. (2012). *Content and lenguaje integrated (CLIL) A development trajectory*. Obtenido de <http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/8689>
- MARSH, D. M. (2009). *CLIL Practice: Perspectives from the Field. Rovaniemi/Jyväskylä: CLIL Cascade Network*. University of Jyväskylä.
- MEHISTO, P. (2012). *Criterios para producir material de aprendizaje CLIL*. Obtenido de Encuentro N°21 - pag.15-33: <https://eric.ed.gov/?id=ED539729>
- MEHISTO, P., & MARSH, D. y. (Revista d'Innovació Docent Universitària de 2008). Uncovering CLIL (Content and Language Integrated Learning). *Revista d'Innovació Docent Universitària*, 22-29.
- MEYER, O. (2010). *Towards quality CLIL: successful planning and teaching strategies*. Obtenido de Pulso, Revista de Educación. P. 11-29: <https://revistas.cardenalcisneros.es/index.php/PULSO/article/view/92>
- PEGOURIE-KHELLEF, M. (2018). *Modulo « Enseigner en section bilingue ». BELC – Université d'été*. Sèvres- Francia: CIEP.
- SCHIEFELE, U. (2009). Situational and individual interest. En K. W. (Eds.), *Handbook of motivation at school* (págs. 197-222). Londres: Routledge.
- SCHON, D. (1992). *La formación de profesionales reflexivos*. Barcelona: Paidós.
- TORRES, J. (1994). *Globalización e interdisciplinariedad: el curriculum integrado*. Madrid: Morata.
- UNESCO. (2016). *Serie "Herramientas de apoyo para el trabajo docente"*. Lima-Perú: UNESCO. Recuperado el 30 de Junio de 2018, de <http://unesdoc.unesco.org/images/0024/002470/247005s.pdf>
- VALLEJO, C. (2013). *Monográfico: Introducción de las tecnologías en la educación*. Obtenido de <http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/es/cajon-desastre/38-cajon-de-sastre/1092-monografico-introduccion-de-lastecnologias-en-la-educacion?start=1>
- VIDAL, M. (2015). À propos du plurilinguisme. Le cas des Écoles de Modalité Plurilingue: regards critiques, défis et perspectives. *Actes du XIII Congrès National des Professeurs de Français. Le Français au coeur de la diversité: acteurs, contextes, pratiques* (págs. 493-499). Buenos Aires: Editores Asociados.
- WOOD, D., BRUNER, J.S. & ROSS, G. (1976). *The role of tutoring in problem solving*, pp. 89–100. *Journal of Child Psychology and Child Psychiatry* N° 17.

Referencias de imágenes utilizadas

- EDIBA DIGITAL (2016) La leyenda del cardón in Maestra jardinera (Imagen 1). Recuperada de <https://www.ediba.com/Pol/producto.asp?c=argMJ&e=227>
- PERIODICO LA BARRIAL (2016) 1º de agosto: Día de la Pachamama (Imagen 2). Recuperada de <http://periodicolabarrial.com.ar/wp-content/uploads/2016/08/19-A.jpg>
- PERIODICO EL LIBERAL (2018) ¿Por qué el 1 de agosto se celebra el Día de la Pachamama? (Imagen 3). Recuperada de https://www.elliberal.com.ar/fotos/cache/notas/2018/08/01/937x553_433762_20180801110705.jpg
- ACONTECER CALCHAQUI (2019) ¿Qué significa el refrán “julio los prepara y agosto se los lleva”? (Imagen 4) Recuperada de <http://www.acontecercalchaqui.com.ar/01-de-agosto-dia-de-la-pachamama/>
- A POLLINAIRE, G. (1918) Calligramme La Tour Eiffel. Recuperado de http://www.paris-a-nu.fr/wp-content/uploads/2018/04/guillaume_apollinaire_calligramme.jpg
- A POLLINAIRE, G. (1915) Calligramme Poème du 9 février 1915. Recuperado de <http://www.paris-a-nu.fr/wp-content/uploads/2018/04/2-2.jpg>
- A POLLINAIRE, G. (1918) Calligramme La colombe poignardée et le jet d'eau. Recuperado de http://www.florilege.free.fr/i/col_1.gif
- A POLLINAIRE, G. (1918) Calligramme La cravate. Recuperado de <https://wordsandeggs.files.wordpress.com/2008/10/sans-titre.png>
- A POLLINAIRE, G. (1918) Calligramme Il pleut. Recuperado de https://wordsandeggs.files.wordpress.com/2008/10/hirsch_poem.gif
- A POLLINAIRE, G. (1914) Calligramme Poèmes à Lou, Nice, le 11 novembre 1914. Recuperado de <http://andre.maurois.free.fr/parfum/ask/poesie/flacon.gif>

Referencias APENDICE A

- «Allo prof ». Bibliothèque virtuelle Recuperado de <http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1068.aspx>
- «Contes et légendes d'Argentine: La flor del cardón » (Delhalle, 2019). Recuperado de <https://argentine-info.com/contes-et-legendes-dargentine-la-flor-del-cardon/>
- «Des légendes francophones» (TV5Monde, 2020). Recuperado de <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/legendes>

“En août, le Nord-Ouest de l’Argentine célèbre la Pachamama » (Argentina Excepcion Voyage sur mesure en Argentine, 2018). Recuperado de <https://www.argentina-excepcion.com/guide-voyage/calendrier-evenements/mois-pachamama>

“Fiesta Nacional de la Pachamama” (Anónimo, 2019). Recuperado de <http://www.amaichadelvalle.com/fiesta-nacional-pachamama.html>

«Légende du cardon » (Mythes et légendes, 2004). Recuperado de <http://www.atelie.fr/forum/Tucuman/Mythes.html>

Referencias APENDICE B

ARDILES GRAY, J. (2003) poemas “Comptines”, “II”, “Lettre” in Acentos para una balada y otros poemas, pag.51-57. Ediciones del Rectorado, Universidad Nacional de Tucumán. Tucumán. Recuperado de <http://www.julioardilesgray.com/libros/>

Biografía del poeta Guillaume Apollinaire. Recuperado de <http://leprofesseurdefrancais.blogspot.com/sear/label/Guillaume%20Apollinaire>

Biografía del poeta Julio Ardiles Gray. Recuperado de <http://www.julioardilesgray.com/su-vida/>

Biografía del poeta Oliverio Girondo. Recuperado de https://fr.wikipedia.org/wiki/Oliverio_Girondo

Biografía del poeta Vicente Huidobro. Recuperado de https://fr.wikipedia.org/wiki/Vicente_Huidobro

Vidéo de la biografía del poeta francés Guillaume Apollinaire. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=yVQyelFBQ2U>

Referencias APENDICE C

Aplicación EclipseCrossword. Recuperado de <https://www.eclipsecrossword.com/>

« Dossier du festival Francofolies 2018» (Société de Francofolies, 2018). Recuperado de <https://www.francofolies.fr/documents/DOSSIER-DE-PRESSE-FRANCOFOLIES-22-05-2018.pdf>

“Fête de la culture argentine » (Académie de Nancy, 2019). Recuperado de <http://www.ac-nancy-metz.fr/l-academie-de-nancy-metz-fete-l-argentine--112263.kjsp?RH=WWW>

«Festival de musique argentine en ligne » (Werner, 2020) . Recuperado de <https://padlet.com/rositawerner/festivalmusiqueargentine>

“Histoire du Festival Francofolies de La Rochelle ». Recuperado de <https://fr.wikipedia.org/wiki/Francofolies>

- “La place de la chanson dans le cours de français au Luxembourg” (Junck, 2012).
Recuperado de <https://portal.education.lu/DesktopModules/EasyDNNNews/DocumentDownload.ashx?portalid=14&moduleid=3331&articleid=7108&documentid=536>
- Larousse, Dictionnaire français monolingue en ligne. Recuperado de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
- «Le dico des définitions » (Anónimo, 2014) . Recuperado de <https://lesdefinitions.fr/>
- “Les festivals, au-delà de la musique, une identité culturelle » (Anónimo, 2018).
Recuperado de <https://vision-r.fr/les-festivals-au-dela-de-la-musique-une-identite-culturelle/>
- «Marcia Baila, l’histoire du tube de l’été 1985 » (Labreuil, 2018). Recuperado de https://www.nostalgie.be/app_dev.php/articles/marcia-baila-lhistoire-du-tube-de-lete-1985.html
- Video publicitario Festival Francofolies de La Rochelle 2020. Recuperado de <https://youtu.be/fBPpiGq7Rhc>

6. ANEXOS

APÉNDICE A - FICHE DE L'ENSEIGNANT

SÉQUENCE DIDACTIQUE HISTOIRE DE TUCUMÁN - FRANÇAIS

Profs responsables, travail en binôme: DNL: Rodrigo Palacios - FLE: Rosa Werner

Thème: Tucuman par ses légendes

Tâche finale : Élaboration des fanzines avec des légendes du Tucuman contemporain.

Disciplines: Histoire - Français

Durée indicative: 7 séances de 80' chacune (deux semaines)

Supports de la séquence:

- Texte 1: <https://argentine-info.com/contes-et-legendes-dargentine-la-flor-del-cardon/>
- Texte 2: Mythes et légendes <http://www.atelie.fr/forum/Tucuman/Mythes.html>
- Des images de légendes du nord argentin.
- Des légendes francophones sur le site <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/legendes>
- Matériel utilisé: dictionnaire bilingue / ordinateur / projecteur

DÉMARCHE PROPOSÉE

Objectifs:

- Mobiliser les connaissances antérieures.
- Intégrer les connaissances acquises en L1 et en L2
- S'interroger sur les phénomènes qu'ils vont étudier
- Acquérir les formes discursives appropriées pour s'exprimer à l'oral et à l'écrit.

PREMIÈRE SÉANCE (80')

EXPOSITION

ACTIVITÉ 1 – Sensibilisation

-Projeter les images ci-dessous et demander aux élèves de les regarder. Interagir à l'oral avec la classe. L'enseignant de DNL intervient en L1 en posant des questions pour faire appel aux connaissances préalables.

P = Qui d'entre vous reconnaît ces images? Qu'est-ce que c'est?

E = *Los cardones (L1) La Pachamama.*

P = Et qui peut le dire en français?

E = *C'est un cactus?*

E = *La mère terre?*

P = Quelles différences vous trouvez entre ces images? (L2)

E = *La première, c'est un dessin/ La troisième, une photo / La deuxième, un tableau.*

P = Que représente pour vous ces différentes images? (L2)

E = *Une cérémonie / une histoire animée / une légende / C'est la Pachamama.... (L2)*



Image 1



Image 2



Image 3

ACTIVITÉ 2

- Faire des hypothèses en demandant aux apprenants, en petits groupes, de répondre aux questions sur l'image 4.



Image 4

Proposition de correction

a) Une statue d'une femme indienne, des arbres, une ville, una vasija (L1), un pot en argile, des pierres, des montagnes, des lampes, une rue.

- b) Amaicha del Valle, los Valles Calchaquies, la montagne.
- c) Une femme autochtone, indienne, La Pachamama.
- d) Elle demande pour son futur enfant. La pitié. La prière. La force.
- e) La statue est en pierre grise. Elle est enceinte. Elle prie à Dieu pour son futur bébé.
- f) Réponse personnelle.

ACTIVITÉ 3 - Anticipation

- Distribuer à chaque groupe, le **Texte 1** “En août, le Nord-Ouest de l’Argentine célèbre la Pachamama” et interagir à partir du titre à propos de la traditionnelle Fête de la Pachamama à Tucuman. Demander aux élèves de parler sur leurs expériences quant à cette fête.

Pour info

La Fête Nationale de la Pachamama on la célèbre en février à Tucuman. C’est une célébration locale appelée “Pujllay” qui se déroule depuis plus de 60 ans, bien que ses origines remontent à l’Antiquité où la communauté se réunissait pour remercier Mère Terre, à travers des offrandes, les cadeaux qu’elle a faits pendant toute l’année. La fête a lieu chaque année à la fin de février, coïncidant avec les célébrations du carnaval et comprend la participation des associations de gauchos, des groupes folkloriques locaux et du reste du pays et la sélection de personnalités locales chargées de prendre soin de la Terre nourricière au cours de la prochaine année. C’est le moment de choisir la Pachamama (la femme la plus âgée de la Vallée Calchaquie), en plus de la Ñusta (jeune femme), le Yajstay (le berger) et le Pujllay (le bouffon).

(Source: Fiesta Nacional de la Pachamama. 2019.

<http://www.amaichadelvalle.com/fiesta-nacional-pachamama.html> Traduction propre)

DEUXIÈME SÉANCE (80’)

ACTIVITÉ 4 - Compréhension globale

- Demander de lire et d’identifier le type de texte du document TEXTE 1. Puis repérer dans une grille les éléments du paratexte. Puis partager en grand groupe pour élucider le sens global du texte. Le **TEXTE 1** « En août, le Nord-Ouest de l’Argentine célèbre la Pachamama » est dans la Fiche de l’apprenant.

Proposition de correction : Il s’agit d’un texte explicatif. Les éléments du paratexte sont:

Titre	En août, le Nord-Ouest de l’Argentine célèbre la Pachamama
-------	--

Sous titre	La Pachamama, une culture très ancienne / La terre nourricière
Chapeau	Les communautés aymaras et quechuas rendent hommage à la Pachamama, la Terre-Mère
Source	Source: Argentina Exception. Voyage sur mesure en Argentine. https://www.argentina-excepcion.com/guide-voyage/calendrier-evenements/mois-pachamama
Images	Photo de la femme indienne

ACTIVITÉ 5- Compréhension détaillée

- Reprendre la lecture du Texte 1 “En août, le Nord-Ouest de l’Argentine célèbre la Pachamama”. Relever les mots clés (en gras) ainsi que les lieux, les personnages/peuples, les indicateurs temporels, la chronologie des événements et les différents moments historiques cités dans le texte pour élaborer après une synthèse. Faire à l’oral la mise en commun des synthèses pour favoriser la correction collective.

Proposition de correction

Mots clés en gras du texte: La Terre mère en quechua / la mère de tous les êtres vivants / portant en elle la nature et la vie / plusieurs millénaires avant notre ère / civilisation pré-incaïque de Tiwanaku / propagation importante lors de l’avènement de la civilisation Inca / La Pachamama a su survivre à la colonisation espagnole / communautés aymaras et quechuas / c’est l’agriculture qui rythme la vie culturelle / afin de la remercier de la fertilité lors de la saison passée.

Lieux: Andes centrales - Sud-est péruvien - Ouest bolivien - Nord chilien - L’Équateur - Nord du Chili et de l’Argentine - Bolivie - Pérou - Nord-ouest argentin.

Personnages/peuples: Pachamama - Terre-mère - Une femme enceinte - communautés aymaras et quechuas - ethnies amérindiennes.

Indicateurs temporels: à la fin du mois d’août - mois d’août - la saison passée - l’an passé - l’année à venir.

Moments historiques: colonisation espagnole - Ve et XIe siècles - civilisation Inca - civilisation pré-incaïque de Tiwanaku.

TROISIÈME SÉANCE (80')

TRAITEMENT

ACTIVITÉ 6 – Repérage et conceptualisation

- Revenir au texte et réfléchir en groupe sur l'information qu'on y trouve. Cette activité pourrait être co-guidée avec l'enseignant d'histoire afin d'analyser les formes d'expliquer l'histoire, d'évaluer la maîtrise des concepts de l'histoire américaine avant la conquête et localiser dans le temps et l'espace des faits et des processus historiques avant la conquête espagnole. Pour s'exprimer, les apprenants pourront alterner entre la L1 et la L2.

Proposition de correction: Réponses individuelles.

ACTIVITÉ 7

- Réviser le vocabulaire en rapport au symbolisme des cultures andines concernant la "déification", dans une grille de mots mêlés.

Proposition de correction: adoration - apo théose - culte - divinisation - idolâtrie - vénération



ACTIVITÉ 8

- Maîtriser les définitions des concepts historiques. En groupe, jouer à trouver les définitions des concepts qui seront imprimés en cartons tous les deux. Puis faire la mise en commun avec la classe.

Proposition de correction

- Relatif aux civilisations.... PRÉCOLOMBIENNE
- Science de la formation COSMOGONIE
- Ce terme désigne les réalités historiques.... PRÉ-INCAÏQUE
- Peuple d'Amérique.... INCAS
- Action de transformer un pays... COLONISATION
- C'est une civilisation pré-inca... TIWANAKU
- État de développement économique... CIVILISATION

QUATRIÈME SÉANCE (80')

ACTIVITÉ 9 – Repérage et conceptualisation (suite)

- Distribuer et lire le **TEXTE 2** “La légende de la fleur du cardon” (voir Fiche de l’apprenant).
- Identifier le type de texte et le comparer avec le **TEXTE 1**. Demander quelle est la différence entre source historique et légende et quel est le rôle de la Pachamama dans les deux textes. Interagir à l’oral. Dites d’utiliser les expressions de la « Boîte à outils » pour donner leur opinion.

Proposition de correction

Différences : l’un est un texte descriptif, l’autre narratif. Le premier fait référence aux faits historiques et l’autre au phénomènes vrais/faux. Les sources historiques sont tout témoignage (écrit, oral, matériel) qui permet la reconstruction, l’analyse et l’interprétation des événements historiques. Les sources historiques sont la matière première de l’Histoire. La légende mélange le réel et l’irréel. La Pachamama est un symbole dans le T1 et un personnage réel dans le T2.

ACTIVITÉ 10

- Réviser avec toute la classe le concept de “légende”: *“La légende a pour particularité principale de mélanger constamment le vrai et le faux. Pour ce faire, elle réfère toujours à des éléments connus tels des lieux, des individus, des occupations courantes et des temps historiques. C’est d’ailleurs grâce à ces éléments que le conteur tente de convaincre son public de la véracité de ce qu’il raconte. À ces éléments réels en sont joints d’autres plus mystérieux (fantôme, diable, etc.).*

(Source : Bibliothèque virtuelle <http://www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1068.aspx>)

- Faire repérer dans la légende lue des éléments vrais et faux : des lieux, des individus, des occupations courantes et des temps historiques. Puis identifier les éléments mystérieux. Faire la mise en commun au tableau.

Proposition de correction

Lieux: maison / tribus / montagnes

Personnages: Pasacana / Kiwayu / Le cacique / Les guerriers / Un indien / Les fugitifs /

Les amoureux / chef de la tribu / l’indienne / La Pachamama

Les activités: s'opposer / s'enfuir / se cacher / poursuivre / chercher /échapper / protégé / convertir / se transformer

Les temps historiques: Les guerriers de tribus (cela indique qu'il y avait une guerre entre les peuples)

Le mystère: la Pachamama ouvre un pli de son manteau et elle protège les amoureux.

Ils se sont transformés, lui en cardon fort et épineux pour protéger son aimée, et elle en sa fleur blanche qui s'ouvre pour annoncer les pluies.

TEXTE 2 La légende de la fleur du cardon. Source: Texte adapté de Mythes et légendes <http://www.atelie.fr/forum/Tucuman/Mythes.html>

CINQUIÈME SÉANCE (80')

FIXATION

ACTIVITÉ 11 – Systématisation

- Des légendes françaises et canadiennes les plus célèbres sont mises en image et racontées en vidéos. Inviter les élèves à accéder sur le site <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/legendes> et choisir 2 légendes (l'une française et l'autre canadienne) pour les visionner et analyser les éléments vrais et faux de chacune tels que: lieux, individus, occupations et temps historiques et phénomènes mystérieux. Demander de les présenter brièvement aux copains à la fin de la séance.

Pour orienter les apprenants, ils peuvent lire les résumés suivants :

Légendes canadiennes:

- **Sedna.** Belle, mais vaniteuse ! Mariée contre sa volonté, Sedna est maltraitée par son mari, un chaman très puissant.
- **Rose Latulipe.** Une danse endiablée ! Au XVIIIe siècle, lors d'une veillée québécoise, une jeune fille est envoûtée par un magnifique inconnu.
- **Les ours des montagnes rouges.** Un couple wendat est capturé par les ours des Montagnes rouges et découvre que les animaux ont un savoir très précieux à leur prodiguer.
- **Le glouton.** Le principal plaisir du glouton ou carcajou est de jouer des tours. L'histoire du glouton qui joue un vilain tour à deux amies et se retrouve victime de celles-ci.

- **Les érables rouges.** La paix règne chez les animaux jusqu'au jour où l'un d'entre eux suggère d'organiser une compétition de vitesse.
- **La dame blanche.** Elle hante depuis des décennies la chute Montmorency, au Québec.
- **Le cheval noir.** L'histoire du cheval noir, un étrange cheval qui aida les ouvriers à la construction de l'église de Saint-Boniface, au Manitoba.
- **Le bateau fantôme du capitaine Craig.** Les habitants de Bathurst (Nouveau-Brunswick), aperçoivent parfois, un étrange bateau en feu. C'est celui du capitaine Craig, mort au XVIIIe.

Résumés des légendes françaises

- Mélusine, la fée serpent.** L'union d'un mortel avec un être féérique...
- Les quatre fils Aymon et le cheval Bayard.** Animal légendaire doté de pouvoirs magiques !
- Tristan et Iseult.** Un amour passionné et une légende qui traverse les âges...
- La princesse Énimie.** Le destin d'une princesse du 6e siècle.
- Merlin.** Enchanteur, amant, conseiller du roi. Quel homme se cache derrière tout cela ?

SIXIÈME SÉANCE (80')

PRODUCTION

ACTIVITÉ 12 - Réemploi

- Proposer la création des légendes sous format "fanzines" pour les apprenants conçoivent un travail collaboratif qui mobilise leurs perspectives individuelles afin qu'ils produisent une petite publication collective et créative où ils trouvent un espace d'expression, de communication de leurs points de vue et de connaissances historiques sur Tucumán à travers les légendes. Si nécessaire, montrer un tutoriel pour la création d'un fanzine.

SEPTIÈME SÉANCE (80')

ACTIVITÉ 13- Exposés

- Organiser la présentation et lecture des légendes produite par toute la classe. Toute la classe aura une grille pour évaluer les productions des élèves. Expliquer si nécessaire, les items de la grille ci-dessous.
- Expliquer aux élèves les critères d'évaluation de la Grille pour leurs exposés.

Étant donné que la légende qui obtiendra la meilleure note aura un prix, il faudrait prévoir quelque chose comme cadeau.

Les productions finales seront présentées lors des journées scolaires de Langues Étrangères et mises à disposition de la bibliothèque de l'École.

Le titre de la légende:

	0	0,5	1	1,5	2
La légende présente un événement historique de Tucuman					
Le récit mêle des événements réels ou imaginaire/fantastique.					
Le lieu et le temps sont indiqués avec précision.					
Les actions prennent appui sur un fond historique, et se déroulent dans un lieu existant.					
Les individus sont présentés comme existants/ayant existé					
Le texte est clair et cohérent					
Cette légende a une intention moralisatrice					
On respecte le format fanzine					

APÉNDICE B - FICHE DE L'ENSEIGNANT

SÉQUENCE DIDACTIQUE LANGUE ET LITTÉRATURE - FRANÇAIS

Profs responsables, travail en binôme: DNL: Olinda Lavaque - FLE : Rosa Werner

Thème: L'avant-garde et ses poèmes

Tâche finale: Élaboration des calligrammes de la poésie du Tucuman contemporain

Disciplines: Littérature- Français

Durée indicative: 6 séances de 80' chacune (deux semaines)

Supports de la séquence:

- Vidéo de la biographie de Guillaume Apollinaire
<https://www.youtube.com/watch?v=yVQyelFBQ2U>
- Images des calligrammes: Tour Eiffel, Poème du 9 février 1915, La colombe poignardée et le jet d'eau, La cravate, Il pleut, À madame la comtesse.
- Trois poèmes de Julio Ariles Gray: Comptines, II, Lettre.
- Matériel utilisé: dictionnaire bilingue / ordinateur / projecteur

DÉMARCHE PROPOSÉE

Objectifs:

- Mobiliser les connaissances préalables.
- Intégrer les connaissances acquises en L1 et en L2
- S'interroger sur les phénomènes qu'ils vont étudier
- Acquérir les formes discursives appropriées pour s'exprimer à l'oral et à l'écrit.

PREMIÈRE SÉANCE (80')

EXPOSITION

ACTIVITÉ 1 - Sensibilisation

- Pour appeler les connaissances préalables des apprenants, proposer une activité à la manière d'un jeu avec l'enseignante de Littérature. Distribuer des cartons avec des mots qui caractérisent ou non le mouvement d'avant-garde en littérature. Les corrects sont indiqués en **gras**.

- Demander d'identifier en petits groupes, les mots qui caractérisent ce mouvement pour après passer au tableau pour faire une liste de caractéristiques de l'avant-garde littéraire.

- Faire la correction en revenant aux concepts les plus importants du mouvement. Demander de coller au tableau les mots pour partager leurs découvertes avec les copains.

<i>On centre les bases sur le surréalisme</i>	L'expression de sentiments est courante	L'influence bourgeoise
Un mouvement individuel	La symétrie est acceptée	<i>La métaphore pour dire des choses innovantes</i>
Le temps chronologique est le plus important	<i>Tout est remis en question</i>	<i>Un mouvement collectif</i>
<i>On établit une rupture de la raison et de la logique</i>	Acceptation de la réalité	<i>La nouveauté et la surprise</i>
Le mouvement est né pendant la Seconde Guerre mondiale	<i>La spontanéité est importante</i>	<i>Le temps est subjectif</i>
<i>On défie les limites imposées par la tradition</i>	<i>Toute règle a été rejetée</i>	Le rejet des avancées techniques et scientifiques

Proposition de correction

Dans le tableau ci-dessus, les mots en noir indiquent les caractéristiques du mouvement d'avant-garde littéraire. Ceux qui sont en rouges sont incorrects.

ACTIVITÉ 2 - Anticipation

- Interagir à l'oral en faisant une brève référence aux auteurs latino-américains comme Oliverio Girondo et Vicente Huidobro avec l'enseignante de Littérature. Demander pourquoi ils sont considérés les représentants latino-américains de l'avant-garde littéraire et ce qu'ils ont apporté au mouvement. Ces deux poètes sont des précurseurs du mouvement d'avant-garde littéraire en rapport étroit avec des poètes français notamment Guillaume Apollinaire. Écrire au tableau les apports des élèves.

Pour info

Oliverio Girondo: Né à Buenos Aires en 1891, au sein d'une famille bourgeoise, il vit une partie de sa jeunesse en Europe et étudie près de Paris. Poète lié aux principaux courants d'avant-garde du pays dans les années 1920 et 1930. Membre avec Jorge Luis Borges, Leopoldo Marechal, Roberto Arlt, Ricardo Güiraldes, et d'autres, de la revue Martin Fierro, organe de la révolution artistique à Buenos Aires. Entre 1920 et 1921, il

voyage, et parcourt l'Espagne, l'Italie, la France, le nord de l'Afrique et le Brésil. L'expérience de ces différents pays se retrouve finalement dans son premier recueil : *Vingt poèmes à lire dans le tramway*, édité en France en 1922 et illustré par lui-même. Ces premiers poèmes, pleins de couleur et d'ironie, constituent une exaltation du cosmopolitisme et de la vie moderne et urbaine, tout en esquissant une critique des coutumes.

Vicente Huidobro: Né en 1893 à Santiago de Chili, est un poète surréaliste et écrivain chilien qui a fortement contribué au renouvellement de la poésie sud-américaine au cours du xxe siècle. Il est considéré comme l'un des quatre grands de la poésie chilienne (avec Pablo Neruda, Gabriela Mistral et Pablo de Rokha). En Europe il travaille auprès des grandes figures du monde poétique et artistique d'alors. Il obtient une place privilégiée dans le cercle des écrivains modernistes. À Paris il devient l'ami des grands artistes d'avant-garde du temps, Apollinaire, Cocteau, Breton ou Éluard.

(Source : Biographie Oliverio Gironde. https://fr.wikipedia.org/wiki/Oliverio_Gironde. Biographie Vicente Huidobro https://fr.wikipedia.org/wiki/Vicente_Huidobro)

DEUXIÈME SÉANCE (80')

ACTIVITÉ 3- Compréhension globale

- Présenter le poète français Guillaume Apollinaire, initiateur de l'avant-garde en France. Pour ce faire, il faut prévoir des ressources pour le visionnage de la vidéo sur <https://www.youtube.com/watch?v=yVQyelFBQ2U>
- Distribuer la grille suivante et demander de la lire. Puis visionner la première partie d'une vidéo où l'on montre une biographie de cet auteur (de 0'00'' à 1'30'').
- Faire la mise en commun des réponses.

	VRAI	FAUX
Guillaume Apollinaire est né à Paris en 1888 Justification: <i>Il est né à Rome</i>		X
En 1899 Apollinaire s'installe à Paris où il fréquente les milieux de l'avant-garde.	X	
En 1911, il a dérobé la Joconde avec Picasso Justification: <i>Il a dérobé avec Picasso des statuettes au Louvre lorsqu'ils cherchaient La Joconde</i>		X
La Joconde avait été volée quelques jours avant la visite d'Apollinaire.	X	

En 1914, il s'engage dans la Seconde Grande Guerre Justification: <i>Il s'engage dans la Première Grande Guerre</i>		X
Il ne rentre pas à Paris parce qu'il souffrait de la grippe espagnole. Justification: <i>Il ne rentre pas parce qu'il avait été blessé dans la tête</i>		X

ACTIVITÉ 4

- Demander de visionner la seconde partie de la vidéo sur les œuvres d'Apollinaire, à partir de 2'06''. Pour découvrir les œuvres poétiques les plus importantes, demander de repérer une caractéristique pour chacune. Puis partager en grand groupe les découvertes.

Proposition de correction

- « Chanson du mal-aimé » *poème autobiographique.*
- « Alcools » *un véritable manifeste de la poésie contemporaine. L'auteur décrit une nouvelle réalité dans un état d'ivresse.*
- «Calligrammes, poèmes de la paix et de la guerre» *son œuvre la plus célèbre.*
- « Poèmes à Lou » *une œuvre qui a été publiée à titre posthume.*

ACTIVITÉ 5 - Compréhension détaillée

- Faire reprendre le visionnage de la vidéo sur la vie et l'œuvre de Guillaume Apollinaire à partir de la minute 3'40'' à la 5'20''.
- En petits groupes, demander de relever les principales caractéristiques des poèmes chez Apollinaire et les cocher sur une grille. Puis découvrir la définition de calligramme.
- Faire la mise en commun pour en élucider le sens.

-Transcription de la vidéo : Dans les poèmes d'Apollinaire, on assiste à un véritable renouvellement des thèmes: l'auteur va évoquer **la modernité, qui est le symbole d'une nouvelle réalité urbanisée** se projetant dans le progrès et dans la ville.

L'esprit nouveau est aussi **le renouvellement de la forme du poème**. Il y a l'usage du **vers libre, l'absence de ponctuation** et en plus le poème peut prendre la forme d'un calligramme. Apollinaire représente aussi les principes du Cubisme dans ses œuvres en **décomposant la réalité** afin d'en donner plusieurs perspectives ; en plus, il ne respecte **aucun ordre chronologique, thématique ou linguistique**. L'usage de la ponctuation est aboli dans ses œuvres. À ce propos, on peut faire référence aux **poèmes-dessins** intitulés les «**Calligrammes**».


Proposition de correction

a) Caractéristiques relevées de la vidéo.

<i>L'auteur évoque la modernité, symbole d'une nouvelle réalité urbaine.</i>	x	<i>Dans un calligramme la ponctuation est toujours présente.</i>	- -
<i>Les poèmes représentent le cubisme.</i>	x	<i>Les lois de la versification sont respectées.</i>	- -
<i>Le vers a des formes fixes (sonnets par exemple)</i>	- -	<i>Il y a un renouvellement de la forme du poème.</i>	x
<i>Il y a une absence de ponctuation.</i>	x	<i>Le vers comporte un certain nombre de syllabes</i>	- -
<i>Le schéma de rimes est significatif.</i>	- -	<i>On ne respecte aucun ordre chronologique, thématique ou linguistique.</i>	x
<i>Le vers est libre.</i>	x	<i>La forme du poème est un dessin</i>	x

b) Définition de calligramme : Ce sont des **idéogrammes lyriques** qui représentent une véritable **fusion entre le code linguistique et celui iconique**. Par le biais de cette technique on va **rompre toute logique et toute linéarité** pour faire en sorte que le lecteur puisse **interpréter de façon plus libre l'œuvre**.

c) Les caractéristiques de la poésie d'Apollinaire dans deux calligrammes. Il y a une absence de ponctuation. Le vers est libre. On ne respecte aucun ordre chronologique, thématique. La forme du poème est un dessin.

<p>Salut monde dont je suis la langue éloquente que sa bouche O Paris tire et tirera toujours aux allemands</p> <p style="text-align: center;">S A LUT M O N D E DONT JE SUIS LA LANGUE ÉLOQUENTE TE QUESA BOUCHE O PARIS TIRE ET TIRERA TOU JOURS AUX ALLEMANDS</p> <p>Guillaume Apollinaire, Calligramme, Tour Eiffel</p>	<p>Reconnais-toi Cette adorable personne c'est toi Sous le grand chapeau canotier Œil Nez La bouche Voici l'ovale de ta figure Ton cou exquis Voici enfin l'imparfaite image de ton buste adoré Vu comme à travers un nuage Un peu plus bas c'est ton cœur qui bat</p> <p>Calligramme extrait des "Poèmes à Lou", d'Apollinaire, 1915</p>	
---	---	---

Pour info

Poème 1: Apollinaire a fait de la Tour Eiffel un calligramme nationaliste. C'est un idéogramme à travers lequel il décrit la situation politique de son époque. Le langage exprime un sentiment « engagé » ; la littérature est liée à l'histoire. La tour Eiffel fait la 'grimace', la 'mauvais langue' aux allemands. Avec cette lyrique il affirme qu'un poète doit faire face ou être engagé dans l'histoire.

Poème 2: On dit que Louise de Coligny était spirituelle et sensible mais aussi insaisissable et frivole dans ses amours. Elle était une des premières femmes aviatrices. Guillaume Apollinaire est tombé amoureux d'elle vers 1913. Il l'appelait «Lou» et lui a écrit un livre de poésie: «Poèmes à Lou».

(Source : http://www.parafrasando.it/poesie/apollinaire_guillaume/la-tour-eiffel.html)

TROISIÈME SÉANCE (80')

TRAITEMENT

ACTIVITÉ 6- Repérage et conceptualisation

- Distribuer la copie du calligramme “La colombe poignardée et le jet d'eau”. Proposer aux élèves d'observer et déchiffrer ce qui est représenté dans ce calligramme avec quelques questions pour guider la compréhension : Quels éléments observez-vous dans ce calligramme?, Quand Apollinaire écrit-il ce poème? Quels sont les indices qui indiquent ce moment-là?) Quelles sont les relations entre le titre et le poème?, Qu'est-ce que l'auteur exprime-t-il dans ce poème?

Puis, faire à l'oral la mise en commun les différentes interprétations pour favoriser la compréhension collective.

- Faire remarquer que déchiffrer un calligramme n'est pas facile. L'œil est attiré par le dessin et ne sait pas toujours où commencer. Selon le dessin, un calligramme peut se lire horizontalement ou verticalement, parfois même les deux.

LA COLOMBE POIGNARDEE ET LE JET D'EAU



Proposition de correction

a) Une colombe; un jet d'eau qui jaillit d'un bassin; une fontaine; Un œil qui pleure ou un O suggérant la pupille; le C dans la tête de la colombe; Une bouche ouverte; Un signe d'interrogation.

b) Il s'agit d'un calligramme écrit sur le front pendant la 1ère Guerre Mondiale.

c) Il comporte en réalité deux dessins qui reprennent les éléments du titre :

1er dessin en haut : " colombe poignardée " qui a les ailes déployées.

2ème dessin: " le jet d'eau " avec un bassin à sa base. Les dessins d'Apollinaire sont polysémiques et superposent un sens nouveau sur le poème. En effet, les vers de ce poème n'évoquent pas directement une colombe ou un jet d'eau. Les vers parlent des amours perdues d'Apollinaire et des amis qu'il ne voit plus. C'est aussi un poème qui évoque la dureté de la guerre qui sépare Apollinaire de ceux qu'il aime.

d) Il s'agit d'un texte élégiaque puisqu'il exprime la plainte, la mélancolie.

La plainte sur le temps qui passe, les amours qui disparaissent est un thème traditionnel de la poésie. Ainsi, même si Apollinaire a choisi une forme poétique moderne (un calligramme), le thème du poème est traditionnel. Son expérience poétique est influencée par son goût pour les arts plastiques et ses fréquentations (peintres et artistes).

QUATRIÈME SÉANCE (80')

FIXATION

ACTIVITÉ 7- Systématisation

- Pour faire le point, revenir aux textes et réfléchir en groupe sur l'information qu'on y a trouvée. Cette activité sera co-guidée par l'enseignant de Littérature afin d'évaluer la maîtrise des concepts de l'avant-garde littéraire et les caractéristiques des poèmes de Guillaume Apollinaire. Pour s'exprimer, les apprenants pourront alterner entre la L1 et la L2. Pour orienter les interactions, poser les questions : quelles autres caractéristiques trouvez-vous dans les poèmes d'Apollinaire?, Le calligramme représente-t-il une poésie purement décorative? Qu'apporte de plus le dessin? Que pensez-vous à cet égard ? Suggérer l'utilisation de la « Boîte à outils »

Pour info

Apollinaire est le poète de la tradition et de la modernité. Les thématiques traditionnelles font toujours référence à la fuite du temps qui s'écoule et qui s'oppose à la linéarité et à

CINQUIÈME SÉANCE (80')

PRODUCTION

ACTIVITÉ 9- Réemploi

- Demander aux élèves de faire un calligramme à partir d'un poème du poète de Tucumán Julio Ardiles Gray. Présenter une courte biographie de cet auteur, exposant de l'avant-garde à Tucumán. En petits groupes, demander de choisir un poème parmi les trois présentés sur les copies. Puis le lire pour en faire la compréhension en s'aidant d'un dictionnaire pour les mots inconnus. Une fois le poème compris, demander de réfléchir sur la forme du calligramme à créer. Ils peuvent dessiner sur une feuille une forme assez simple pour être reconnaissable, et en accord avec le thème du poème. Ensuite, placer par-dessus une feuille de papier-calque et écrire le poème en suivant le contour ou au contraire en comblant les blancs dont le texte forme un dessin en relation avec ce qui est dit. Ils peuvent également se servir d'un logiciel pour créer le calligramme sur l'ordinateur.

Les calligrammes élaborés seront présentés à la classe la séance suivante.

Les calligrammes créés seront intégrés aux fanzines publiés en cours d'Histoire.

Pour info

Julio Ardiles Gray est né à Monteros, Tucumán, le 6 mai 1922. Il a travaillé comme enseignant entre 1940 et 1966 dans les écoles publiques de Tucumán et San Juan et a été professeur d'espagnol, de littérature espagnole et de littérature argentine et américaine au lycée, à Tucumán. Puis, il est devenu journaliste à La Gaceta et a été le promoteur de ce qui serait plus tard le groupe La Carpa, mouvement de jeunes poètes d'avant-garde, provocateurs et libéraux.

Passionné par la culture et la langue françaises, Ardiles Gray a traduit des œuvres d'écrivains français tels que Georges Brassens, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Pierre Corneille et Francis James, ainsi que 15 pièces de théâtre et même des tangos. Étant journaliste, il avait été chargé de traduire L'Express.

En tant que critique de cinéma parlant français, il a été envoyé à plusieurs reprises au Festival de Cannes, ce qui signifiait aller à Paris ou à Lyon. Sa relation avec des amis français a été attachante et durable au fil du temps. (Source : Biographie Julio Ardiles Gray. <http://www.julioardilesgray.com/su-vida/>)

SIXIÈME SÉANCE (80')

ACTIVITÉ 10- Exposés

- Organiser la présentation et les exposés des calligrammes produits par toute la classe.

Les apprenants doivent présenter leurs productions aux copains en expliquant les fondements de leur calligramme.

- Expliquer aux élèves les critères d'évaluation de la Grille pour leurs exposés.

Les productions finales seront présentées lors des journées scolaires de Langues Étrangères et mises à disposition de la bibliothèque de l'École.

APÉNDICE C - FICHE DE L'ENSEIGNANT

SÉQUENCE DIDACTIQUE CULTURES ET ESTHÉTIQUES

CONTEMPORAINES - FRANÇAIS

Profs responsables, travail en binôme: DNL: Silvia Sosa - FLE : Rosa Werner

Thème: L'identité culturelle à travers la musique

Tâche finale: Organisation d'un festival de musique argentine en ligne

Disciplines: Culture et esthétique contemporaines - Français

Durée indicative: 4 séances de 80' chacune (deux semaines)

Supports de la séquence :

- Clip vidéo de la bande annonce du Festival Francofolies de La Rochelle 2020
<https://youtu.be/fBPpiGq7Rhc>
- Texte du blog <https://vision-r.fr/les-festivals-au-dela-de-la-musique-une-identite-culturelle/>
- Application Padlet pour poster les clips vidéo du festival de musique argentine à créer en ligne.
- Matériel utilisé: dictionnaire bilingue / ordinateur / projecteur / haut-parleurs

DÉMARCHE PROPOSÉE

Objectifs:

- Mobiliser les connaissances antérieures
- Intégrer les connaissances acquises en L1 et en L2
- S'interroger sur les phénomènes qu'ils vont étudier
- Acquérir les formes discursives appropriées pour s'exprimer à l'oral et à l'écrit.

PREMIÈRE SÉANCE (80')

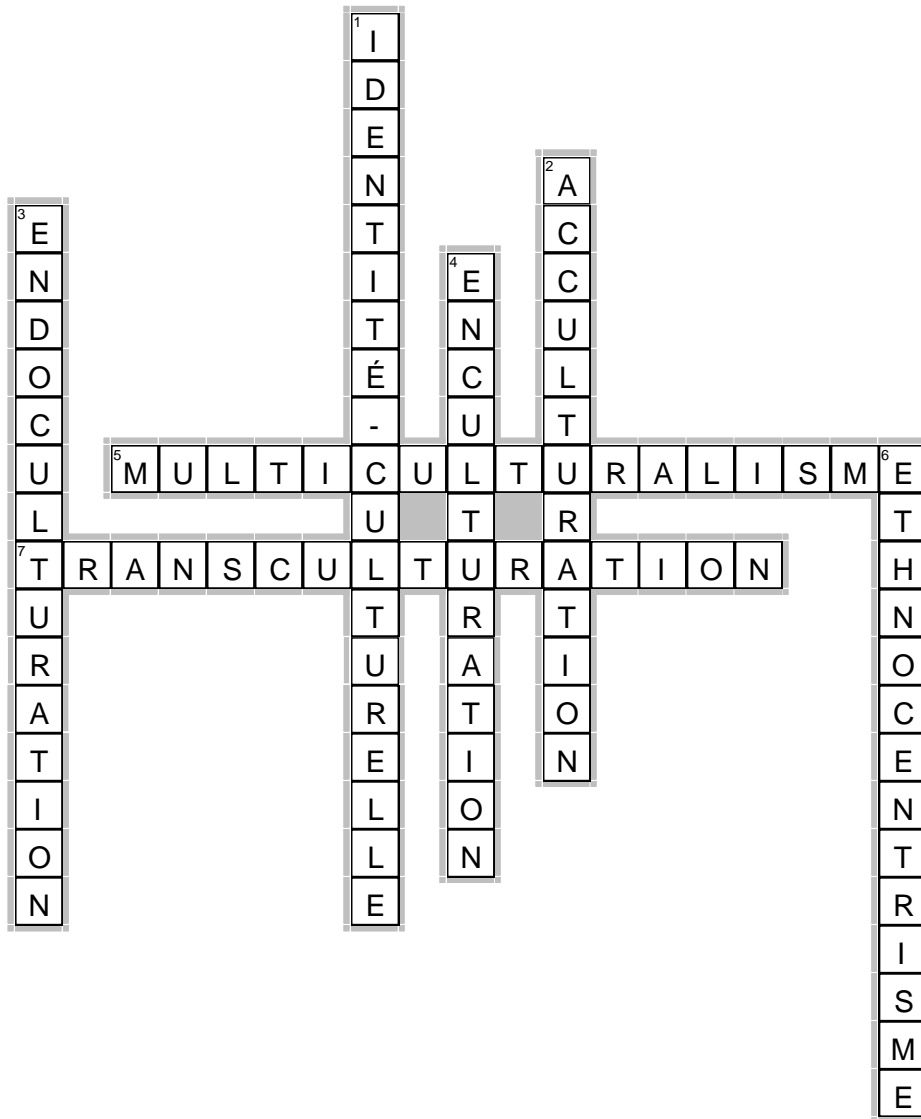
EXPOSITION

ACTIVITÉ 1 – Sensibilisation

- Pour appeler les connaissances préalables des apprenants concernant les différents concepts en relation à l'identité culturelle, l'enculturation, l'endoculturation et les processus de changement culturel: l'ethnocentrisme, l'acculturation, la multiculturalité, la transculturation avec l'enseignante de la matière Culture et esthétique contemporaines,

proposer une activité ludique à partir d'une grille de mots-croisés (créée avec le logiciel Eclipse Crossword) à résoudre en binôme. Distribuer les copies des grilles. Finalement, faire la correction en revenant aux concepts les plus importants.

Proposition de correction



EclipseCrossword.com

ACTIVITÉ 2- Anticipation

- Interagir à l’oral à partir du texte ci-dessous. Gérer le débat à partir du titre “Les festivals, au-delà de la musique, une identité culturelle” et la question Pourquoi un festival véhicule-t-il l’identité culturelle d’un peuple ? Puis, par différentes questions demander de lire le texte: Quel(s) rapport(s) pouvons-nous établir entre les concepts vus ci-dessus et celui de festival? Participez-vous à des festivals locaux ? Lesquels?

Pour répondre à la dernière question sur quel rapport entre musique et culture nous pouvons établir, il faut faire référence à l'information proposée dans le texte "Pour approfondir la discussion" ci-dessous.

Proposition de correction: Réponses individuelles

Pour approfondir la discussion

L'importance de la musique dans l'histoire humaine est visible à divers niveaux, même si variable d'une civilisation à l'autre, d'une culture à une autre. Pensons par exemple aux hymnes, symboles culturels et politiques des nations, au gospel, qui est une mise en musique de prières religieuses, ou encore à la musique «pop» (c'est-à-dire populaire) et aux chansons qui ont le pouvoir de rassembler les foules, surtout depuis le développement des techniques de diffusion audio. La musique accompagne également les rites, religieux ou sociaux. Souvent, elle remplace le langage verbal ou s'y ajoute. Si les textes sont écrits en diverses langues, la musique, elle, peut être un langage universel, vecteur d'émotions et, par-là, de messages accessibles à travers les nations.

(Source: Isabelle Junck, 2012, "La place de la chanson dans le cours de français au Luxembourg")

DEUXIÈME SÉANCE (80')

ACTIVITÉ 3 - Compréhension globale

- Présenter le clip vidéo de la bande annonce du Festival Francofolies de la Rochelle 2020 sur <https://youtu.be/fBPpiGq7Rhc> puis poser des questions pour l'interaction à l'oral: Comment s'appelle ce festival? Pourquoi ? Où se passe-t-il? Il se déroule à quel moment de l'année? Quelle est l'importance de ce festival? Faire la mise en commun des réponses au tableau.

Pour info

La musique de la bande annonce du festival 2020 appartient au groupe "Les Rita Mitsouko". Le titre de la chanson "Marcia Baila" est, aujourd'hui encore, la chanson phare du groupe français Rita Mitsouko, le titre est devenu le tube de l'été 1985 et nous raconte l'histoire tragique d'une artiste argentine victime du cancer à 32 ans. Marcia Moretto est née en Argentine en 1949. Mannequin dans les années 1970, elle fuit la dictature pour devenir danseuse à Paris.

(Source: Nostalgie https://www.nostalgie.be/app_dev.php/articles/marcia-baila-lhistoire-du-tube-de-lete-1985.html)

Proposition de correction

C'est un festival de musique qui s'appelle Francofolies parce que les chanteurs sont célèbres et ils sont fous de la musique francophone / Ils sont très connus ces chanteurs / Ils chantent des chansons à la mode / Il y a des milliers de festivaliers. Il se passe à La Rochelle. En juillet. Il y a beaucoup de chanteurs francophones/ français / du monde.

ACTIVITÉ 4- Compréhension détaillée

- Demander de visionner une autre fois la bande annonce du Festival Francofolies 2020 <https://youtu.be/fBPpiGq7Rhc> et de repérer la plus grande quantité de noms des artistes assurés pour cette édition. Puis, demander de chercher sur internet (par exemple Google) des infos de ces artistes (notamment sur leur origine et style musical) et d'écouter quelques chansons de ces interprètes. Ils peuvent choisir une chanson qu'ils aiment pour la présenter devant la classe. Partager aussi avec tous les copains des infos découvertes. Prévoir des haut-parleurs et un reproducteur pour écouter les chansons.

Proposition de correction

Au programme de cette édition rochelaise: PNL, Jean-Louis Aubert, Mika, Dadjou, Alain Souchon, Ninho, Matt Pokora, Catherine Ringer chante Les Rita Mitsouko, Roméo Elvis, Marc Lavoine, The Avener, Izia, Vincent Delerm, Lolo Zouai, Suzane, Tim Dup et plus d'autres.

TROISIÈME SÉANCE (80')

TRAITEMENT

ACTIVITÉ 5 – Repérage et conceptualisation

- Faire réfléchir à propos des concepts vus en DNL en petits groupes, demander d'expliquer la relation entre les concepts ci-dessous et le festival. Faire la mise en commun.

	Proposition de correction
ENDOCULTURATION	<i>Depuis 1985, ce festival transmet les savoir-faire des artistes consacrés à ceux de la relève des nouvelles générations.</i>

MULTICULTURALISME	<i>Il est un moyen de renforcer le dialogue interculturel et favorise une meilleure compréhension grâce au partage de données d'expérience des artistes locaux et venus d'ailleurs</i>
IDENTITÉ CULTURELLE	<i>Ce festival de musique est un moment fort de la vie culturelle de la ville de La Rochelle. Il permet de rendre hommage à la richesse et à la diversité de la culture et des formes musicales à la fois contemporaines et traditionnelles d'expression francophone. Sur le plan culturel, il donne une image unique de l'identité d'une communauté ; il est l'occasion de préserver des pratiques en leur donnant un nouvel élan et sert souvent de laboratoire de création à des artistes contemporains et ceux de nouvelles générations.</i>

Pour info

C'est en 1985 que naissent les premières Francofolies de La Rochelle. Aujourd'hui, dirigé par la société des Francofolies, le festival s'engage à faire connaître et diffuser la chanson et les musiques actuelles essentiellement d'expression française et francophone auprès d'un large public. C'est ainsi, et sur cette volonté que sont nées au fil du temps des actions menées en parallèle du festival: Chantier des Francos: dispositif de formation et d'accompagnement d'artistes émergents de la scène francophone et Francos Educ: programme de valorisation de la chanson française en milieu scolaire (les Enfants de la Zique). Fort de leur succès culturel, les Francofolies sont exportées dès 1989 au Québec, à Montréal; à partir de 1991, les Francofolies partent en Bulgarie. En 1994, sont lancées les Francofolies en Belgique. En 1995, toujours en parallèle de la version originale à La Rochelle, deux versions sont proposées sur le continent sud-américain à Buenos Aires et à Santiago du Chili. En 1996, les Francofolies se jouent à Berlin en Allemagne. En 1999, c'est à Nendaz en Suisse qu'une édition voit le jour. Quatre ans plus tard, en 2003, une nouvelle édition se déroule en Suisse. Une édition des Francofolies à Kinshasa, La Réunion et la Nouvelle-Calédonie. (Source: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Francofolies>)

FIXATION

ACTIVITÉ 6 - Systématisation

- Parler de types de rythmes et chansons dont le groupe classe se sent identifié et demander de justifier. La chanson est une passerelle d'accès à la culture de l'autre. Elle favorise le va-et-vient entre les cultures, et facilite le contact fructueux. La chanson est un excellent vecteur culturel mais est-elle source d'acculturation?

- Demander de faire référence aux festivals musicaux argentins et d'en citer quelques exemples (Cosquin, Cosquin Rock, Festival del Queso, Festival de la Pachamama où la musique est présente) et leurs caractéristiques. Demander s'ils se sentent identifiés par les festivals musicaux argentins.

Proposition de correction: Réponses individuelles.

QUATRIÈME SÉANCE (80')

PRODUCTION

ACTIVITÉ 7 - Réemploi

- Demander aux élèves d'organiser en groupe un "Festival de musique argentine en ligne" qui représente l'identité culturelle de notre pays et notre région, pour le partager avec les élèves de l'Académie de Nancy-Metz où l'on fête la culture argentine tous les mois de mars. <http://www.ac-nancy-metz.fr/l-academie-de-nancy-metz-fete-l-argentine--112263.kjsp?RH=WWW> . Pour préparer un mur en ligne, les élèves doivent: proposer une liste de 15 chanteurs argentins et leurs chansons représentatives en clip vidéo qui participeront à ce festival; Justifier leur choix; poster les clips choisis sur le mur Padlet <https://padlet.com/rositawerner/festivalmusiqueargentine> avec une brève description (nom de l'artiste et représentativité, titre de la chanson et une brève caractérisation).

Suggestions: Les élèves peuvent mener un petit sondage (auprès de leurs copains, leurs familles ou leurs professeurs de l'école) pour obtenir les noms des artistes et leurs chansons qui caractérisent notre pays et notre région.

Pour guider les élèves, faire consulter un Dossier de Presse du festival

Francofolies, <https://www.francofolies.fr/documents/DOSSIER-DE-PRESSE-FRANCOFOLIES-22-05-2018.pdf>

- Expliquer aux élèves les critères d'évaluation de la Grille pour leurs apports dans le mur Padlet.